

## VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro*



Buenos Aires, agosto de 2023.



# Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará **el miércoles 22 de noviembre de 2023, a las 18.00, en el Círculo de Oficiales de Mar**, sito en la calle Sarmiento 1867 de esta Ciudad Autónoma de Buenos Aires, con la finalidad de considerar el siguiente:

## Orden del día:

- a) Designación del presidente de la Asamblea.
- b) Designación de dos asambleístas para firmar, juntamente con el presidente y el secretario, el acta de la Asamblea.
- c) Consideración de la memoria, el balance general, el inventario y la cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2023.
- d) Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio por cerrar el 31 de agosto de 2024.
- e) Consideración y fijación del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2024.
- f) Consideración de la designación de la nueva vicepresidenta, atento a lo expresado en el artículo 14, inciso b, de la Ley 20305 y el artículo 17 del Reglamento.

**Nota:** Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20305 y los artículos 27 al 47 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará cuota al día aquella abonada hasta las 19.00 del viernes 17 de noviembre de 2023.

**Importante:** La documentación que servirá de base para la consideración de los puntos del orden del día de la convocatoria se encontrará en el sitio web del Colegio a partir del viernes 10 de noviembre de 2023.

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidenta**

Trad.º Públ.ª Lorena Susana Roqué  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria general**

Trad.º Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.º Públ.ª Mariana Costa  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.º Públ.ª Maria Virginia Rubiolo  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocal suplente**

Trad.º Públ.ª María Verónica Repetti  
[vocalrepetti@traductores.org.ar](mailto:vocalrepetti@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.º Públ.ª Carina Adriana Barres

**Vicepresidente 2.º**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Secretaria**

Trad.º Públ.ª Claudia Elvira Dovenna

**Prosecretario**

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

**Vocales suplentes**

Trad. Públ. Ho Jae Lee  
Trad.º Públ.ª Ingrid van Muylem

**Revista CTPCBA**

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Director:** Norberto Caputo

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Mara Joubert,

Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.  
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.



**3 Editorial**

**4 Noticias del Colegio**

- 4 Valores de las legalizaciones Aranceles profesionales orientativos



*Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro*

- 6 Autoridades Invitados especiales Oradores destacados
- 7 Invitado de honor Patrocinadores Auspicios
- 8 Intérpretes Intérpretes de lengua de señas

**9 Crónica de un encuentro fraternal y enriquecedor**

- 10 Palabras de bienvenida completas
- 13 Conferencia inaugural
- 17 Un recorrido por algunas de las ponencias y mesas redondas Intérpretes en la Justicia
- 18 Secretos de la traducción audiovisual
- 19 Antología de errores en español
- 20 Lenguaje inclusivo
- 21 Mediadores y lenguas originarias
- 22 La enseñanza-aprendizaje de la ética profesional Cosnautas y la traducción en las Naciones Unidas
- 23 Traducción literaria El mundo de la traducción en una mano
- 25 Corpus y traductología jurídica: perspectivas de investigación

- 26 Derechos lingüísticos
- 28 Un cierre con la presencia de la inteligencia artificial
- 30 Ceremonia de cierre

**34 Los libros en el centro del VII Congreso**

- 36 Firma de libros en el stand

**37 Lo que vieron y sintieron los invitados al VII Congreso**

**40 Talleres en el VII Congreso**

- 40 La toma de notas y la memoria en el momento de la interpretación consecutiva, según Andrew Gillies
  - ▶ CONSECUTIVE NOTE-TAKING (CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS)
- 42 ▶ THE ROLE OF MEMORY IN CONSECUTIVE INTERPRETING (EL PAPEL DE LA MEMORIA EN LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA)



**44 La fiesta inolvidable de los cincuenta años del CTPCBA**

- 46 Discurso completo
- 47 A Tracción Teatro Música y distinciones

**53 Librería**

**54 Agenda nacional e internacional**

**55 Juras**

# 2023

# COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA



**Comisión de TERMINOLOGÍA**  
CTPCBA

**Responsable:** Claudia Dovenna  
**Coordinadora:** Estela Lalanne de Servente  
**Secretaría:** Silvia Focanti  
**Integrantes:** María Sol Bellazzi, Silvia Patricia De Santis, María Alina Gandini Viglino, María Florencia Lazaroni, María Gabriela Pérez, María Jimena Pérez, Liudmila Petrova, Lucía Souto y Lucrecia Araceli Tettamanti  
**Calendario de reuniones:** 7/3, 2/5, 6/6, 4/7, 1/8, 5/9, 3/10, 7/11 y 5/12 a las 18.30



**Comisión de IDIOMA ALEMÁN**  
CTPCBA

**Responsable:** Ingrid Alejandra van Muijlen  
**Coordinador/a:** por designar  
**Secretario/a:** por designar  
**Integrantes:** Rocio Berbel Alt, Elsa Frida Buchholz, Juan Manuel Olivieri, Agustín Pardo, Pamela Rainhart, Margarita Stecher y Katharina Martha Monique Taliz  
**Calendario de reuniones:** 16/3, 29/6, 27/7, 31/8, 28/9, 26/10, 30/11 y 28/12 a las 18.30



**Comisión de LENGUAS ORIGINARIAS**  
CTPCBA

**Responsable:** Norberto Cándido Caputo  
**Coordinadora:** Lidia Irene Jeansalle  
**Secretaría:** Tamara Rey Leyes  
**Integrantes:** Clelia Chamatrópulos, Ana María Janku, Marisa Viviana Noceti, Carmen Clementina Olivetti, María Teresa Orlando, Néstor Puebla Vitale, Lucía Souto y María Victoria Tuya  
**Calendario de reuniones:** 28/3, 30/5, 27/6, 25/7, 22/8, 26/9, 24/10, 28/11 y 26/12 a las 18.00



**Comisión de TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**  
CTPCBA

**Responsable:** Mariana Costa  
**Coordinadora:** Lucía Mariel Refoksky  
**Secretaría:** Carolina Veltri  
**Integrantes:** Julieta Baccaro, Agustina Bartocci, María Virginia Conte, Bárbara Vanesa D'Aloí, Sabrina Darago, Andrea Dauria, Martín Emmanuel Fernández, Vanina Sol Franco, María Alina Gandini Viglino, Agustina Camila Gómez, Sebastián González, Agustina Gonzalez Dimotta, María Soledad Gracia, Silvia Mirta Grossi, María Pía Latorraca, Rocio Mariana Matrero, María José Mc Guire, Sofía Alejandra Odello, Gabriela Palachi, Gilda Pinciroli, Carolina Quiroga Rolla, Paula Belén Rodríguez, Adriana Gabriela Rubinstein, Luciana Salusso, María Sato, Ana Laura Sosa Orbanita y María Soledad Treviranus  
**Calendario de reuniones:** 15/3, 17/5, 21/6, 12/7, 16/8, 20/9, 18/10, 22/11 y 13/12 a las 18.30



**Comisión de TRADUCCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL**  
CTPCBA

**Responsable:** María Virginia Rubiolo  
**Coordinadora:** Julieta López Bárcena  
**Secretario:** Maximiliano Damián Cuadrado  
**Integrantes:** Jorge Rafael Abuchedid, María Inés Blanco, Bella Rosa Cano, Susana Mirta Civitillo, Susana Fortuna Cohen, Marcela Alejandra Cultraro, María Virginia García, María Sol Izquierdo, Mariana Paula Morelli, Graciela Blanca Isabel Piccioni, Agustina Sofía Sejas Rodríguez y Lucía Souto  
**Calendario de reuniones:** 9/3, 11/5, 8/6, 13/7, 10/8, 14/9, 12/10, 9/9 y 14/12 a las 18.30



**Comisión de IDIOMA ESPAÑOL**  
CTPCBA

**Responsable:** María Virginia Rubiolo  
**Coordinadora:** María Alina Gandini Viglino  
**Secretaría:** María Constanza Iglesias Martín  
**Integrantes:** Eleonora de Pinto, Mara Grosvald, Mónica Esther López de Shinzato, Cecilia Mata, Ricardo Ollier, Lidia Clarisa Pereira González Aguiar, Aksana Spaskova y Roxana Versace  
**Calendario de reuniones:** 14/3, 9/5, 13/6, 11/7, 8/8, 12/9, 10/10, 14/11 y 12/12 a las 18.30



**Comisión de LABOR PERICIAL**  
CTPCBA

**Responsables:** Carina Adriana Barres y Juan Manuel Olivieri  
**Coordinadora:** María Esther Fernández  
**Secretaría:** Alejandra Kachelava  
**Integrantes:** Juliana Noemí Anich Aviani, Delfina Aristi, Mónica Haydée Azcárate, Adriana Bakrokar, Patricia Úrsula Beauchamp, Claudia Marcela Bertucci, Graciela Noemí Cademartori, Ileana Dall'Aglio, Alicia Damuc, Marcela Natalia de Laudo, Patricia Frete, Carolina Giselle Fukelman, Viviana Blanca Gavazza, Déborah Giselle Gelardi, Doelia Gil Flood, Claudia Liliana Goldman, Mara Grosvald, Fabiana Paula Margulis, Carlos Manuel Méndez, Alicia Monges, Silvia Susana Naciff, Carmen Clementina Olivetti, María Jimena Pérez, Gabriela Silvia Pianzola, Graciela Blanca Isabel Piccioni, Adriana Carla Pilipposian, Esther Elizabeth Poteraica, Diana Patricia Powell, Diana Raimondo, Nora Ana Rodríguez de Belletieri, Silvana Rossotto, Adriana Gabriela Rubinstein, Claudia Andrea Sager, Fernanda Salem, Mirta Beatriz Saleta, Alan José Santoro, Sonia Sobek, Lucía Souto, Aksana Spaskova, Inés Storni, Lucrecia Araceli Tettamanti, María Eugenia Torres, Roxana Venútole, Roxana Versace y Agustina Zanetto  
**Calendario de reuniones:** 14/3, 2/5, 6/6, 4/7, 1/8, 5/9, 3/10, 7/11 y 5/12 a las 18.00



**Comisión de Área Temática ECONOMÍA Y FINANZAS**  
CTPCBA

**Responsable:** María Verónica Repetti  
**Coordinadora:** Claudia Dovenna  
**Secretaría:** María Gimena Alinez  
**Integrantes:** Gloria Micaela Bianchi, Sofía Belén Creo, Eduardo Sebastián Faure, María Jimena Pérez, Sofía Soledad Saposnik y Cecilia Raquel Silverio  
**Calendario de reuniones:** 14/3, 9/5, 13/6, 11/7, 8/8, 12/9, 10/10, 14/11 y 12/12 a las 18.00



**Comisión de IDIOMA FRANCÉS**  
CTPCBA

**Responsable:** Claudia Dovenna  
**Coordinadora:** Elsa Elisa Predassi Bianchi  
**Secretaría:** Liliana Velasco  
**Integrantes:** Bella Rosa Cano, Yahel Aylén Elias, María Angélica Grecco Santa Lucia, Alicia Monges, Alicia Margarita Payo, María Victoria Pinasco, Gilda María Roitman, María Delia Sors, Lourdes Beatriz Soules, Marcela Supera y Marina María Villar  
**Calendario de reuniones:** 21/3, 16/5, 27/6, 18/7, 15/8, 19/9, 17/10, 21/11 y 19/12 a las 18.00



**Comisión de Área Temática JURÍDICA**  
CTPCBA

**Responsable:** Marcelo Alejandro Ingratta  
**Coordinadora:** María Sol Bellazzi  
**Secretaría:** Carmen Clementina Olivetti  
**Integrantes:** Rocio Accinelli, Paula Denise Amato, Victoria Barbieri, Diana Barreneche, Gloria Micaela Bianchi, Oriela Bruno, Ileana Dall'Aglio, Boris Alan Dufour Frias, Mariana Etcheagaray, María Alina Gandini Viglino, Mara Grosvald, Iván Iglesias, María Florencia Lazaroni, Inés Beatriz Meyer, Silvia Susana Naciff, Florencia Denise Ochoa, Ana Oyhamburu, Diana Rivas, Silvana Rossotto, Adriana Gabriela Rubinstein, Emilce Elizabeth Sarlo, Lucía Souto, Lucrecia Araceli Tettamanti y Carla Veniani  
**Calendario de reuniones:** 22/2, 8/3, 15/5, 14/6, 12/7, 9/8, 13/9, 11/10, 8/11 y 13/12 a las 18.30



**Comisión de IDIOMA INGLÉS**  
CTPCBA

**Responsable:** María Verónica Repetti  
**Coordinadora:** Alicia Damuc  
**Secretaría:** Rosario de Tezanos Pinto  
**Integrantes:** María Gimena Alinez, Viviana Raquel Costilla, Silvia Graciela Curchmar, Doelia Gil Flood, Elsa Noemí González Guirado, Mara Grosvald, María Constanza Iglesias Martín, María Florencia Lazaroni, María Magdalena Lombardi, Fabiana Paula Margulis, Ana María Saavedra, Mirta Beatriz Saleta, María Soledad Treviranus y Teresa Vita  
**Calendario de reuniones:** 10/3, 12/5, 9/6, 14/7, 11/8, 8/9, 6/10, 10/11 y 15/12 a las 17.00



**Comisión de INTERPRETACIÓN**  
CTPCBA

**Responsable:** Juan Manuel Olivieri  
**Coordinadora:** María Cecilia Palluzzi  
**Secretaría:** Verónica Magán Laca  
**Integrantes:** Victoria Barbieri, Martín Barrère, Oriela Bruno, Daniela Caballero, Fernanda Lorena Castro, María Victoria Cucchiaro, Eleonora de Pinto, Boris Alan Dufour Frias, Itatí Encinas, Eduardo Sebastián Faure, Martina Constanza González Rodríguez, Iván Iglesias, Florencia Denise Ochoa, Florencia Verónica Paez Souto, Teresina Laura Papaleo, María Victoria Paz, María Eugenia Pinalli Sauro, Silvana Rossotto, Alan José Santoro, Sofía Victoria Schapira, Lucía Souto, Lucrecia Araceli Tettamanti y Daiana Bárbara Zangari  
**Calendario de reuniones:** 17/3, 31/5, 16/6, 18/8, 15/9, 20/10, 17/11 y 15/12 a las 18.00



**Comisión de IDIOMA ITALIANO**  
CTPCBA

**Responsable:** Marisa Viviana Noceti  
**Coordinadora:** María Sol Bellazzi  
**Secretaría:** Juana Rosa Sangiovanni  
**Integrantes:** Patricia Marcela Álvarez, Giuliana Amistadi, Norberto Cándido Caputo, Carla Victoria Corbo, Mónica Liliana Daniele, Sergio De Paulis, Carla Edith Dimarco Callelo, Romina Lucia Eloquente, Gabriella Maule, Mariela Orell, Paloma Pasquali, Néstor Puebla Vitale, Mariano Roca, Marilyn Sheffield, Brenda Lucía Starchevich y María Agustina Ventura  
**Calendario de reuniones:** 1/3, 3/5, 7/6, 5/7, 2/8, 6/9, 4/10, 1/11 y 6/12 a las 18.30



**Comisión de RECURSOS TECNOLÓGICOS**  
CTPCBA

**Responsable:** Lorena Susana Roqué  
**Coordinador:** Edgardo Adrián Galende  
**Secretaría:** Valeria Cecilia Esterzon  
**Integrantes:** Andrés Basabe, Valeria Marina Bono, Graciela Beatriz Forte, María Alina Gandini Viglino, Mara Grosvald, María Carolina Gutiérrez, Marcela Isabel Herrera, Iván Iglesias, María Florencia Lazaroni, Verónica Magán Laca, Rocio Mariana Matrero, Alejandra Cecilia Mierez Revilla, Ricardo Ollier, Natalia Soledad Riera, Carla Nair Rocca, Alan José Santoro, Roxana Versace y Agustina Zanetto  
**Calendario de reuniones:** 1/3, 3/5, 7/6, 19/7, 2/8, 6/9, 4/10 y 1/11 a las 18.30



**Comisión de EJERCICIO Y DEFENSA DE LA PROFESIÓN**  
CTPCBA

**Responsable:** Norberto Cándido Caputo  
**Coordinadora:** María Sol Bellazzi  
**Secretaría:** Tamara Rey Leyes  
**Integrantes:** Luis Darío Acciardi, Carina Adriana Barres, María Cecilia Celerier, Clelia Chamatrópulos, Sergio De Paulis, Claudia Dovenna, Adriana Inés Feregotto, Lidia Irene Jeansalle, María Florencia Lazaroni, Silvia Susana Naciff, Ricardo Naidich, Marisa Viviana Noceti, Florencia Denise Ochoa, María Teresa Orlando, Adriana Gabriela Rubinstein, Alan José Santoro, Mariela Dóbara Sema, Lucía Souto, Lucrecia Araceli Tettamanti, Micaela Tettamanti, María Eugenia Torres y María Victoria Tuya  
**Calendario de reuniones:** 15/3, 17/5, 21/6, 19/7, 23/8, 20/9, 18/10, 15/11 y 20/12 a las 18.30



**Comisión de IDIOMA PORTUGUÉS**  
CTPCBA

**Responsables:** Carina Adriana Barres y Pablo Andrés Palacios  
**Coordinadora:** Guadalupe Rivera  
**Secretaría:** Adriana Valeria Netto Silva  
**Integrantes:** Gloria Díaz Ávila, Marcia Regina Gomes, Diana Patricia Powell, Isabela Pucci, Marcela Patricia Ruiz, Mariana Sánchez y Natalia Vera Gomes  
**Calendario de reuniones:** 29/3, 24/5, 28/6, 26/7, 30/8, 27/9, 25/10, 29/11 y 27/12 a las 18.30



**Comisión de RELACIONES INTERNACIONALES**  
CTPCBA

**Responsable:** Pablo Andrés Palacios  
**Coordinadora:** Silvia Bacco  
**Secretaría:** Mónica Esther López de Shinzato  
**Integrantes:** Clelia Chamatrópulos, María Laura Lemo, Rodolfo Alejandro Retondano y Carla Nair Rocca  
**Calendario de reuniones:** 31/3, 30/6, 28/7, 25/8, 29/9, 27/10, 24/11 y 29/12 a las 13.30



**Comisión de TRADUCTORES EMÉRITOS**  
CTPCBA

**Responsable:** Marisa Viviana Noceti  
**Coordinadora:** Claudia Liliana Goldman  
**Secretario/a:** por designar  
**Integrantes:** Rosa Albina Cataldi, Beatriz Zulema Colman, Silvia Renée Galperín, Silvana Giust y Liliana Sterpin  
**Calendario de reuniones:** 9/3, 11/5, 8/6, 13/7, 10/8, 14/9, 12/10, 9/11 y 14/12 a las 15.00



**Comisión de IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN**  
CTPCBA

**Responsable:** Ho Jae Lee  
**Coordinadora:** Ana María Janku  
**Secretaría:** Clelia Chamatrópulos  
**Integrantes:** Martín Miguel Cardozo  
**Calendario de reuniones:** 30/3, 29/6, 27/7, 31/8, 28/9, 26/10, 30/11 y 28/12 a las 18.30



**Comisión de CULTURA Y BIENESTAR**  
CTPCBA

**Responsables:** Carina Adriana Barres y María Virginia Rubiolo  
**Coordinadora:** María Delia Sors  
**Secretaría:** Eliana Scasserra  
**Integrantes:** María Teresa Arias, Gabriela Aspro, Marcia Castro, Susana Fortuna Cohen, Alicia Margarita Payo, María Cecilia Terminiello, Verónica Rita Voegeli y Lidia Wassetheer  
**Calendario de reuniones:** 9/3, 4/5, 1/6, 6/7, 3/8, 7/9, 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.30



**Comisión de RELACIONES UNIVERSITARIAS**  
CTPCBA

**Responsable:** María Verónica Repetti  
**Coordinadora:** Silvia Bacco  
**Secretaría:** Victoria Alejandra Paniagua  
**Integrantes:** María Gimena Alinez, Carina Adriana Barres, Lidia Irene Jeansalle, María Cristina Plencovich y Verónica Rfaelli  
**Calendario de reuniones:** 8/3, 3/5, 7/6, 5/7, 2/8, 6/9, 4/10, 1/11 y 6/12 a las 18.00



## El futuro es hoy

«En abril de 2023, el Colegio y los corazones de todos nosotros se llenarán de emoción, de alegría y de compromiso porque nuestra institución cumplirá cincuenta años. Es mucho y es tan poco para todo lo que ha sucedido en nuestro país a lo largo de esos años, pero, a pesar de momentos difíciles, nuestra casa profesional sigue en pie y creciendo como nunca se vio. El VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación nos espera a todos para seguir abriendo mente y corazón hacia un futuro todavía mucho mejor».

Así cerrábamos el editorial del número 155 de esta revista (octubre-diciembre de 2022), escrito por la inigualable pluma de la brillante Beatriz Rodríguez, cuya reciente pérdida irreparable entristece y enluta a la profesión, y deja una huella indeleble que sin dudas marca el sendero por seguir y el camino por explorar.

Con ella presente en cuerpo y espíritu, impulsora excluyente de este tipo de eventos para realzar la actividad profesional, nuestro Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires celebró, con un merecido festejo, sus primeros cincuenta años.

Pasaron 18262 días desde que un grupo de preclaros traductores lograron imponer la creación del CTPCBA. Y cada uno de ellos dejó su impronta.

En esta ocasión, se vivió un clima armónico y entusiasta, donde la TRADUCCIÓN —con mayúsculas— fue la estrella de la fiesta y los TRADUCTORES PÚBLICOS sus indiscutidos protagonistas.

El CTPCBA fue, a la vez, anfitrión y agasajado, deslumbrando a propios y ajenos, puesto que el modelo de colegio profesional creado cinco décadas atrás constituye aún en el presente un paradigma institucional digno de ser imitado.

Como no podía ser de otra manera, al igual que la gran mayoría de las personas (si bien jurídica, de carácter público no estatal, nuestra institución lo es), no escapa a las generales de la ley en cuanto al balance de aquellos que llegan al medio siglo de vida.

Gracias a la tecnología, se pudieron revivir las imágenes de la institución que, con gran esfuerzo, dedicación, tenacidad, solidaridad y espíritu de cuerpo —no obstante el peso de las individualidades—, nuestros padres profesionales supieron conseguir. Un sueño que hicieron finalmente realidad un otoño 25 de abril de 1973, cada uno en su lengua materna y con experiencias de vida diametralmente opuestas, pero paradójicamente

convergentes, para dar luz a un proyecto común que garantizara el desarrollo, la estabilidad y la protección para quienes ejercían el arte de «decir casi lo mismo», parafraseando al polémico Eco, todos unidos en una suerte de *Eurindia* creada por Rojas, hablando «el idioma de los argentinos», como diría nuestro no menos polémico Borges.

Este festejo fue cordialmente correspondido por todos aquellos colegas que se hicieron presentes y llenaron de alegrías los salones y pasillos del Palais Rouge.

El numeroso público participó activamente en los talleres pre- y poscongreso, en los que se abordaron todas las especialidades de nuestro ejercicio profesional: desde la traducción en el ámbito del Poder Judicial hasta el subtítulo. Asimismo, desde la traducción literaria hasta la traducción jurídica, pasando por la traducción técnico-científica, las ponencias presentadas y aprobadas por el Comité Evaluador versaron sobre el más amplio abanico de las competencias e incumbencias del traductor profesional.

Sería sobreabundante nombrar en estas líneas la diversidad de invitados de distintas universidades, no solo latinoamericanas, sino también europeas, principalmente de España, Italia y Francia, que surgen a simple vista del recorrido de las páginas de este ejemplar.

Lejos de los erróneos y pésimos augurios de algún trasnochado acerca de la desaparición de nuestra profesión, tanto el VII Congreso como la fiesta de los cincuenta años del CTPCBA son la muestra más palmaria e inequívoca de que no solo seguimos más vigentes y necesarios que nunca, sino que la invisibilidad que se aduce muchas veces constituye más un mito que una realidad, porque el plurilingüismo se impone globalmente a pesar de las resistencias de carácter ideológico.

Y el futuro —inexorablemente, como siempre— llegó. El VII Congreso ya es pasado y comenzamos a recorrer el camino del centenario.

El desafío continúa, porque es claro que la Ley 20305 no resiste otros cincuenta años.

Por eso, más que nunca: **el futuro es hoy.**

El Consejo Directivo



# Noticias del Colegio



## VALORES DE LAS LEGALIZACIONES

A continuación, informamos los valores de las legalizaciones, que rigen desde el 3 de julio de 2023.

### LEGALIZACIÓN URGENTE

(Trámite presencial en el acto. Puede presentarse espontáneamente o solicitar turno para una atención prioritaria)

**\$3700**

### LEGALIZACIÓN SIMPLE

(Trámite presencial diferido. Puede presentarse espontáneamente y estará listo a las 24 horas hábiles)

**\$3600**

### LEGALIZACIÓN REMOTA (POR MENSAJERÍA)

(Trámite a través del servicio de mensajería con turno. Demora 48 horas hábiles. Disponible en CABA)

**\$3600**

### LEGALIZACIÓN DE FIRMA DIGITAL

(Demora 48 horas hábiles a partir de la acreditación del pago)

**\$3500**

### CONSTANCIAS

(Demora 24 horas)

**\$2600**

## ARANCELES PROFESIONALES ORIENTATIVOS

Se informa a los colegas que, acompañando los índices inflacionarios registrados en nuestro país, se ha resuelto aplicar un aumento a los valores de los aranceles orientativos de traducción e interpretación y a los de actuación pericial.

El Consejo Directivo recomienda respetar los valores publicados y desalienta la aplicación de aranceles sensiblemente inferiores a los sugeridos por la institución.

El citado aumento entró en vigencia el 3 de julio de 2023 y los nuevos valores se encuentran disponibles para su consulta en el sitio web del Colegio: <https://www.traductores.org.ar/matriculados/aranceles-orientativos/>.

## SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) CABA | Tel./Fax: 4373-7173 (líneas rotativas)

### Recepción e Informes

[informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar)

### Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.  
[legalizaciones@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones@traductores.org.ar)  
[legalizaciondigital@traductores.org.ar](mailto:legalizaciondigital@traductores.org.ar)

### Pago de la cuota anual

En línea: <https://www.traductores.org.ar/matriculados/cuota-anual/>  
Consultas: [cuotas@traductores.org.ar](mailto:cuotas@traductores.org.ar)

### Matrícula y Credenciales

[matricula@traductores.org.ar](mailto:matricula@traductores.org.ar)

### Capacitación e inscripción en cursos

[cursos@traductores.org.ar](mailto:cursos@traductores.org.ar)  
[capacitacion@traductores.org.ar](mailto:capacitacion@traductores.org.ar)

### Biblioteca

[biblioteca@traductores.org.ar](mailto:biblioteca@traductores.org.ar)

### Librería

[libreria@traductores.org.ar](mailto:libreria@traductores.org.ar)

### Relaciones Institucionales

[institucionales@traductores.org.ar](mailto:institucionales@traductores.org.ar)

### Logística y Servicios Generales

[logistica@traductores.org.ar](mailto:logistica@traductores.org.ar)

### Gerencia General

[gerenciageneral@traductores.org.ar](mailto:gerenciageneral@traductores.org.ar)

### Comité de Solidaridad

[comitedesolidaridad@traductores.org.ar](mailto:comitedesolidaridad@traductores.org.ar)

## SEDE DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, 4.º piso. (C1022AAC) CABA  
Tel./Fax: 4371-8616 • 4372-2961/7961

### Capacitación y Eventos

[cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)  
[cursos3@traductores.org.ar](mailto:cursos3@traductores.org.ar)

### Comisiones

[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

### Publicaciones y Diseño

[revista@traductores.org.ar](mailto:revista@traductores.org.ar)

## ASESORÍAS PARA MATRICULADOS

### Asesoría jurídica

Dr. Oscar Pereira  
[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar)  
[joscarpereira@yahoo.com.ar](mailto:joscarpereira@yahoo.com.ar)

### Asesoría contable

Dra. Liliana Etchetto  
[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar)  
[asesoriacontablectpcba@gmail.com](mailto:asesoriacontablectpcba@gmail.com)

Los conceptos y las opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.



## BENEFICIOS PARA LOS MATRICULADOS



-10%

# CENTRO ODONTOLÓGICO Y DE MEDICINA ESTÉTICA INTEGRAL DR. MIRANDA MARCELO Y EQUIPO

El Centro Odontológico y de Medicina Estética Integral Dr. Miranda Marcelo y Equipo ofrece a los matriculados y empleados del CTPCBA un 10 % de descuento por el pago en efectivo en sus servicios de atención odontológica y de medicina estética facial y corporal.

Otros medios de pago habilitados: tarjetas de crédito hasta en tres cuotas sin interés, tarjetas de débito o transferencia bancaria.

La sucursal queda ubicada en la avenida Álvarez Thomas 2733, esquina Juramento (Villa Urquiza, CABA).

Para obtener más información, podés comunicarte por los siguientes medios:

 11-3239-4219

 7566-1865

 Centro Odontológico Dr. Miranda Marcelo y Equipo

 centro\_odontologicodrmiranda



DR. MIRANDA MARCELO Y EQUIPO  
CENTRO ODONTOLÓGICO



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires  
Donde vive la traducción

[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)



# VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*Los cimientos de la profesión  
que perfeccionan su futuro*

## AUTORIDADES

### PRESIDENTA DEL CONGRESO

**Beatriz Rodríguez**

### COMITÉ EJECUTIVO

Norberto Caputo  
Mariana Costa  
Marisa Noceti  
María Verónica Repetti  
Beatriz Rodríguez  
Lorena Roqué  
María Virginia Rubiolo

### COMITÉ ORGANIZADOR

**COORDINADOR:** Leonel Amendolara

Carina Barres	Laura Mahfud
Norberto Caputo	Marisa Noceti
Natalia Castro	María Cecilia Palluzzi
Mariana Costa	María Verónica Repetti
Alide Drienisienia	Beatriz Rodríguez
Gabriela González	Lorena Roqué
Nicolás González	María Virginia Rubiolo
Sergio Iervasi	Damián Santilli
Mara Joubert	Roberto Servidio
Silvia Lecuona	Marcelo Sigaloff

### COMITÉ EVALUADOR DE PONENCIAS

María Herminia Alonso	Pablo Palacios
Diego Barbanente	Alejandro Parini
Alicia Carnaval	María Gabriela Pérez
Ricardo Chiesa	María Cristina Plencovich
Sol de Brito	María del Carmen Propato
Silvia Focanti	Fernando Renart
Roberto García Pasquinelli	Víctor Sajoza Juric
Emilia Ghelfi	Gabriela Scandura
Estela Lalanne de Servente	Nora Cecilia Sverdlhoff
Fabiana Lasalle	Sonja van Muylem
Paula Ortiz	

## INVITADOS ESPECIALES

María Jesús Ariza Colmenarejo (España)	María Cristina Magee (Argentina)
Gerardo Bensi (Argentina)	Carme Mangiron (España)
Andy Benzo (Estados Unidos)	Antonio Martín (España)
Laura Bertone (Argentina)	Juan José Martínez Sierra (España)
Guillermo Cabanellas de las Cuevas (Argentina)	Fernando Navarro (España)
Xosé Castro Roig (España)	Christiane Nord (Alemania)
Yves Champollion (Francia)	Mercedes Pereiro (Argentina)
Frederic Chaume Varela (España)	Claudia Piñeiro (Argentina)
Ricardo Chiesa (Argentina)	Gianluca Pontrandolfo (Italia)
Betty Cohen (Canadá)	Fernando Prieto Ramos (Suiza)
Juan Gustavo Corvalán (Argentina)	María del Carmen Propato (Argentina)
José Antonio de la Riva Fort (Perú)	Sheila Queralt Estevez (España)
Dardo De Vecchi (Francia)	Manuel Ramiro Valderrama (España)
Nora Díaz (México)	Fernando Renart (Argentina)
Jorge Díaz-Cintas (Reino Unido)	Frances Riddle (Estados Unidos)
Chris Durban (Francia)	Tony Rosado (Estados Unidos)
Diana Gamarnik (Argentina)	María del Mar Sánchez Ramos (España)
Adolfo García (Argentina)	José Santaemilia Ruiz (España)
María Marta García Negroni (Argentina)	Damián Santilli (Argentina)
Jean Claude Gémar (Canadá)	Gabriela Scandura (Argentina)
Andrew Gillies (Inglaterra)	Miriam Seghiri (España)
Iride Grillo (Argentina)	Chelo Vargas Sierra (España)
Santiago Kalinowski (Argentina)	Iván Villanueva Jordán (Perú)
Aída Kemelmajer (Argentina)	Patrick Zabalbeascoa (España)
Walter Kerr (Argentina)	Jost Zetzsche (Alemania)
Marianne Lederer (Francia)	Alicia Zorrilla (Argentina)

## ORADORES DESTACADOS

Jorge Aulicino (Argentina)  
Guzmán Andrada (Uruguay)  
Martín Barrère (Argentina)  
Silvia Loreley Bianco (Argentina)  
Estela Chemen (Argentina)  
Jorge Davidson (Brasil)  
Carolina Diniz (Brasil)  
Miguel Duro Moreno (España)  
Silvia Firmenich Montserrat (Argentina)  
Sara Garvía Cañizares (España)  
Cecilia Andrea Irrazábal (Argentina)  
Lidia Jeansalle (Argentina)  
Óscar Luis Jiménez Serrano (España)  
Christian Kunz (Reino Unido)  
Juan Manuel Lezcano (Argentina)  
Rosa Llopis (España)  
Lina Mundet (Argentina)  
Aris Montesinos (México)  
Henrique Olegário Pachêco (Brasil)  
Carolina Panero (Argentina)  
Verónica Pérez Guarnieri (Argentina)  
Gloria Rivera Baldassari (Perú)  
Karina Tabacinic (Estados Unidos)

## INVITADO DE HONOR

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en su 50.º aniversario.

En memoria de Tsugimaru Tanoue, una figura clave en nuestra profesión y nuestro Colegio, contamos con la participación especial de su hija, Leticia Tanoue, durante la conferencia inaugural.



## PATROCINADORES PLATINO



## PATROCINADOR PLATA



Declarado de  
Interés Nacional



Presidencia  
de la Nación



## AUSPICIOS

Academia Argentina de Letras  
Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes  
Asociación Cultural Chino-Argentina  
Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina  
Centro de Cultura Casa do Brasil  
Consejo Profesional de Ciencias Económicas  
Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista  
Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 1.ª Circunscripción  
Colegio de Traductores de Río Negro  
Colegio de Traductores del Perú  
Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja  
Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires  
(Regional La Plata, Regional Morón, Regional San Isidro)  
Embajada de Brasil  
Embajada de Francia e Institut Français  
Federación Argentina de Traductores  
Federación Médica Gremial  
Fundación *Litterae*  
Instituto Cervantes  
Istituto Italiano di Cultura  
Universidad del Salvador  
Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la  
Educación, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas  
Universidad Nacional de La Rioja

## INTÉRPRETES

Eleonora Acosta  
Diego Barbanente  
Enrique Boero  
Delfina Cernello de Herbert  
Mariano Cohn  
Ana de Choch  
Eleonora Fernández  
Alexandra Grieco

Silvana Lo Russo  
Adriana Menichetti  
Jorge Milazzo  
Viviana Pérez Morán  
Beatriz Raffo  
Laura Salvatori  
Roxana Vázquez  
Astrid Wenzel



## INTÉRPRETES DE LENGUA DE SEÑAS

Andrea Albor  
Laura Astrada (asesora lingüística intercultural)  
Maruvic Badino (asesora lingüística intercultural)  
Sol Bruno  
Vanina Rodríguez



## #VeníAlColegio



# Crónica de un encuentro fraternal y enriquecedor



**Durante cuatro días, el mundo de la traducción y la interpretación se dio cita en Buenos Aires, convocado por el CTPCBA. Hubo más de mil cien asistentes, invitados de lujo llegados desde todas las latitudes, actividades muy interesantes y recuerdos inolvidables. La presidenta del Colegio, Beatriz Rodríguez, cumplió así un deseo y una necesidad humana, académica y profesional compartidos por la gran comunidad que gira en torno a la palabra y las lenguas.**

.....  
| Por **Héctor Pavón**,  
con la colaboración  
de **Inés Hayes**

Entre los días 20 y 23 de abril de 2023, se realizó el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, bajo el lema «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro», declarado de interés nacional por la Presidencia de la Nación y de interés cultural y educativo por parte de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La enorme convocatoria y presencia de invitados de todas las latitudes lo convirtió en el encuentro más importante sobre traducción en la región. Se trató de una verdadera fiesta para la formación y la profesión del traductor y el intérprete, organizada por el CTPCBA. Allí se sucedieron disertaciones y conferencias magistrales a cargo de traductores, intérpretes, correctores, traductólogos,

lingüistas, escritores, profesores, entre muchos otros. Todavía quedan en todos nuestros sentidos las vivencias de esos maravillosos e intensos cuatro días.

El congreso se realizó en el Palais Rouge, ubicado en el barrio de Palermo de la ciudad de Buenos Aires, y asistieron mil ciento quince personas entre oradores, invitados, expositores, estudiantes y quienes trabajaron día y noche para hacerlo posible. Se presentaron ciento treinta y cinco ponencias, y doscientos veinticuatro oradores llegaron desde distintos rincones del mundo, como Uruguay, Chile, Paraguay, Brasil, Colombia, Cuba, Guatemala, México, Francia, Estados Unidos, Italia, España, entre otros países.



## Palabras de bienvenida completas

Señores miembros del Gobierno, representantes de instituciones de traducción e interpretación nacionales y extranjeras, queridos colegas, colaboradores y amigos:

Siete años de espera con pandemia mediante y otros condimentos nos acercan al día de hoy, en que una importante cantidad de asistentes puebla esta sala y hará lo propio durante estos cuatro días de intensa labor y comprometido interés en todas las muchas actividades que nos esperan.

Antes de adentrarme en estos días, digo que no siempre, pero más de una vez, y la visita de Saramago es un ejemplo, tuvimos un invitado de honor. En este congreso el invitado de honor es justamente el Colegio, porque nadie mejor que él para ser honrado como se merece en sus cincuenta años, y, teniendo presente su relevancia, dedicamos cada paso de este evento a una institución que se ganó un lugar de privilegio en el país y en el mundo.

Ya hablaremos de la historia de nuestro Colegio en otro momento, pero él es nuestro como lo son el mate, el tango, las callecitas de Buenos Aires, Piazzolla, Cortázar y tantos ejemplos que vienen a mi memoria.

El Colegio ha cambiado profundamente, hoy es más dinámico, más tecnológico, más abierto a la evolución de los tiempos, los colores y las banderas. Por él caminan, diariamente, cientos de colegas, amigos, público en general; y él, tal como siempre desde sus inicios, al servicio de todos.

Como es habitual y entonces una vez más, con profundo reconocimiento, deseo agradecerles, en nombre de las autoridades del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por estar hoy aquí.

Y vamos de lleno a nuestro evento. Pensamos que una buena manera de recibirlos, a través de estas palabras de bienvenida, es hacer un pequeño análisis del nombre del congreso y del lema y sublema que se eligieron para esta oportunidad.

En cuanto a que es el séptimo congreso no voy a hacer el poco feliz comentario de que viene después de otros seis, pero así es. El primero, que se realizó en 1996, nos convocó ya sea como asistentes o colaboradores en diferentes tareas. En los cinco posteriores, organizados en 1998, 2001, 2003, 2010 y 2016, se siguió consolidando la idea, ya instalada, de apostar y apuntar al perfeccionamiento continuo, al intercambio entre colegas, al deseo de compartir distintas experiencias bajo un techo común.

Para tener un congreso latinoamericano, como dije, esperamos siete años, y las actuales autoridades pensamos que nada mejor que el marco de los festejos del 50.º aniversario del Colegio para que este tuviera un regalo inolvidable, uno de lujo, y nada mejor que regalarle la posibilidad de albergar en su casa a colegas y estudiantes de diferentes latitudes.

Luego, y por esas cosas que tiene la vida, al CTPCBA también le llegaron «regalos a distancia», y cada invitado, cada orador que convocábamos —y lo hacíamos, de hecho, con cierta cautela por los tiempos que corren— nos respondía de manera más que solidaria, más que comprometida y sentida.

Y me pregunto entonces a esta altura qué representa para todos nosotros un congreso.

Según la Real Academia Española, *congreso*, del latín *congressus*, en una de sus acepciones significa «conferencia generalmente periódica en que los miembros de una asociación, cuerpo, organismo, profesión, etc., se reúnen para debatir cuestiones previamente fijadas».

Pero, más allá de esta definición formal, y no con intenciones de dejarla de lado, sino de resaltar otro aspecto, recuerdo lo que el invitado de honor del IV Congreso, don José Saramago, expresó, en oportunidad de una entrevista que le hizo, hace años, un periodista argentino.





José Saramago decía que «son muchas las crisis en el mundo, pero hay una crisis que es la más grande de todas, que es la crisis de ideas. No hay ideas. Es decir, hay gente que las tiene, que las expresa, pero lo que no hay son ideas que reúnan a la gente, y no se puede hacer nada si uno no tiene una idea donde la gente se encuentre, alrededor o compartiéndola».

Como a los traductores, a los intérpretes y a los estudiosos de las lenguas ideas no es lo que nos falta, aquí estamos con la idea de hacer este congreso, no ya alrededor de él, sino dentro de él, palpando cada una de sus instancias, cada uno de sus momentos, que serán, sin duda, inolvidables.

¿Y por qué latinoamericano? En realidad, el primer nombre le fue dado en 1996 y, si bien no sabemos bien cuál fue el motivo, celebramos que así haya sido.

Esto de ser latinoamericano «es cosa seria». Es un orgullo que se lleva muy adentro y muy a flor de piel. Diría que hoy existe, en la quieta inocencia de esta región solitaria y maravillosa que es América Latina, un hombre nuevo, un hombre que se busca incansable a través de un pasado remoto, para encontrarse y mostrarse ante el mundo, en esa vital necesidad de ser.

Este hombre nuevo es a veces poeta, artista, escritor, por qué no traductor, pero es también el hombre común latinoamericano, romántico y siempre soñador que, inmerso en el laberinto del tiempo, extiende sus manos queriendo atraparse en sus raíces.

Hace ya muchos años que América entró en el tiempo de la historia. El resultado de esa inmersión histórica ha sido esta inmensa Babel que es el ser latinoamericano; lo indio, lo negro, lo blanco, el mestizaje, la heterogeneidad.

Algunos dicen que *ser latinoamericano* no es una esencia, y más que una identidad es una tarea. Es una tarea con

muchísimas vertientes. Habría que considerar seriamente la posibilidad de reescribir la historia de América Latina, ser capaces de reescribirla completamente.

Esta reescritura es una tarea que debemos encarar en los encuentros de discusión sobre la cultura y, más aún, en encuentros como el de hoy, en el que la traducción y las lenguas en general son la convocante natural de esa cultura y un culto a la integración y a la comunicación.

No podemos desconocer que muchas de las divisiones nacionales en América Latina son arbitrarias, resultado de la colonización, de la dominación extranjera o de peleas caudillescas regionales. No se trata de suprimir por decreto las fronteras, sino de elaborar críticamente esa historia compartida, con los conflictos incluidos, y pensar más en lo que puede asociarnos que en lo que puede reforzar la segregación.

Ser latinoamericano es brindar un sello de personal trascendencia que pretende día a día ganar las entrañas de un futuro más venturoso que el que lo acogió hasta ahora.

Cuando empezamos a pensar en el lema del congreso, empezamos a pensar en qué era traducir.

Algunos pensadores dicen que la naturaleza (la del hombre y la del medio en el que se desarrolla) y el factor social hacen posible la existencia de todas las ciencias que conocemos actualmente y facilitan su estudio. Sin embargo, en la ansiada «ciencia» de la traducción ocurre justamente lo contrario: son precisamente los factores naturales y sociales los que se han interpuesto en su camino hacia su consagración como ciencia.

Pero lo que sí tenemos claro es que la traducción como acontecimiento intercultural ha sido un elemento imprescindible en la historia y lo es en la actualidad y, por

# VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro*



ello, ha ido adquiriendo cada vez mayor fuerza, sobreviviendo a las críticas y a las adversidades naturales y sociales que ha tenido que soportar, precisamente por haber sido, a veces, mal interpretada.

Cuando hablo de traducción, hablo de ella, pero también y con mucha admiración lo hago de la interpretación, las lenguas en general y todas las vertientes sociales y culturales donde el idioma sea el convocante natural. Y el amor por todo ese mundo maravilloso fue creciendo en quienes tuvimos la responsabilidad de organizar esta séptima edición, esta idea de afianzar nuestra profesión, a la luz de una cada vez más sólida decisión de expandirnos local y regionalmente, bajo la forma de estamentos organizativos que lleven a traductores, intérpretes, terminólogos, lingüistas y profesionales de disciplinas afines a sentir que hay un lugar de pertenencia que los espera para luchar juntos por este sello distintivo que tenemos los traductores. Y me refiero a que somos seres elegidos, quizá no hemos tomado la debida conciencia de ello, y por eso asistimos a este tipo de encuentros en los que uno ayuda al otro a entender que la evolución del mundo depende de nosotros, que sin nosotros la sociedad no se comunica, la justicia no cumple su excelso objetivo, la economía no se pone en marcha y el mundo, en general, sin nosotros, estaría llamado a escuchar solo una parte de la historia.

El lema «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro» nos entrega en bandeja de oro el verdadero sentido de estos encuentros. El Colegio nació para ser el referente natural de todo movimiento vinculado al mundo de las lenguas y se erige día tras día como una institución que cobra cada vez más prestigio. El Colegio y estos congresos dan luz a la más elaborada concepción de una de las profesiones (de las citadas) que engalanan el mundo, sin lo cual, como dije, nada sería posible.

Durante este congreso, este *nuestro* congreso, se celebrarán los veinte primeros años del CRAL-FIT LatAm, primero Centro Regional América Latina y luego FIT América Latina, una de las más importantes formaciones dependientes de la FIT mundial. Veinte años no es nada, pero cuántas baldosas de distintos colores caminamos para

que hoy este grupo sea un lujo de organización, sentido de equipo y espíritu de conciencia latinoamericana.

Otra importante red para traductores profesionales, Cosnautas, también festeja sus primeros diez años. La relevancia de este despliegue de recursos al servicio de la traducción médica nos exime de mayores comentarios, pero también tendrá su festejo.

No es momento ahora de agradecimientos, pero no vamos a empezar este encuentro sin poner de relieve el prestigio y la trayectoria de todos los invitados especiales y oradores destacados, verdaderos artífices de lo que serán presentaciones inolvidables. En el mismo sentido, vaya el profundo agradecimiento a todos los ponentes, tanto nacionales como extranjeros, que le darán el brillo, color, aroma y lenguaje al invitado de honor de este congreso.

Y casi para terminar, vaya nuestro profundo agradecimiento a quienes tuvieron a su cargo la organización general del congreso, encabezados por el querido Leonel Amendolara y los impecables Natalia Castro y Nicolás González, que condujeron un Comité Organizador de lujo, pendiente y alerta de cada detalle, formado, además de los miembros del Consejo Directivo, por los colegas Alide Drienisenia, Damián Santilli, Carina Barres, Gabriela González y María Cecilia Palluzzi, junto con los miembros del personal que, a tal efecto, fueron convocados y que serán nombrados en el cierre.

Señoras, señores, la invitación a disfrutar de días inolvidables está planteada. El domingo en el saludo de cierre irá el agradecimiento a todos los que han hecho, hacen y harán posible que este VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación quede definitivamente instalado en la memoria y en la historia de nuestro crecimiento personal y profesional.

Muchas gracias.

Beatriz Rodríguez



# Conferencia inaugural



El acto de inauguración se realizó en el salón principal del Palais Rouge, colmado por unas mil personas que escucharon atentas a un prestigioso panel moderado por la presidenta del CTPCBA, traductora pública Beatriz Rodríguez, bajo la consigna «Los cimientos de la profesión...», es decir, la primera parte del lema general. Allí expusieron la experimentada intérprete Laura Bertone; el abogado y traductor público Ricardo Chiesa; el fundador del Centre for Translation Studies de University College London, Jorge Díaz-Cintas; el intérprete presidencial Walter Kerr; las traductoras públicas María Cristina Magee y Mercedes Pereiro; el traductor médico Fernando Navarro; Leticia Tanoue, hija de Tsugimaru Tanoue, quien fue presidente del antiguo Colegio de Traductores Públicos Nacionales y uno de los impulsores del Colegio actual.



Luego de la bienvenida que dio el gerente del Departamento de Capacitación y Eventos y coordinador del Comité Organizador del congreso, Leonel Amendolara, tomó la palabra la presidenta de la institución y señaló: «Para tener un congreso latinoamericano esperamos siete años, y las actuales autoridades pensamos que nada mejor que el marco de los festejos del 50.º aniversario del Colegio para que este tuviera un regalo inolvidable, uno de lujo, y nada mejor que regalarle la posibilidad de albergar en su casa a colegas y estudiantes de diferentes latitudes».

El congreso se celebró pocos días después del fallecimiento de María Kodama, viuda de Jorge Luis Borges y amiga del Colegio. El recuerdo de su figura fue el punto de partida del discurso de Laura Bertone: «Yo tuve la suerte y el honor de conocer a María Kodama. Tuvimos charlas en cafés en París y así empezó esta amistad que duró toda la vida. María era una mujer tan simple como extraordinaria. Dedicó sus últimos treinta

y cinco años a preservar la obra del hombre por el que sentía ese amor inconmensurable que desafió todo tipo de circunstancias y oposiciones».

Después, tomó el micrófono Ricardo Chiesa y habló de su formación como traductor público y abogado, así como de su papel en la formación de colegas: «Siempre les sugerí a mis alumnos que ejercitaran el espíritu de indagación, de no conformarse nunca, tratar de aprender algo nuevo cada día o de refinar los conocimientos que uno ya tiene, y también que ejercieran la práctica de reflexionar sobre el trabajo hecho. Se puede ser muy feliz como traductor público dedicado a la traducción jurídica, y también a otras áreas. Todos los días aparecen novedades conceptuales, institucionales, terminológicas que tenemos que conocer».

Luego, continuó Jorge Díaz-Cintas, quien relató cómo fue pasar del mercado español al inglés y cómo prácticamente vio nacer y desarrollarse el mercado de la traducción audiovisual. «Ha habido un volumen increíble de producción de consumo en pandemia en muchos países del mundo, lo que fue fundamental para despertar el interés de todo lo que es traducción audiovisual».

A su turno, el intérprete presidencial Walter Kerr explicó lo siguiente: «Los estudiantes y profesionales de la traducción y de la interpretación somos en gran medida motivados e impulsados claramente por el amor y el sentido de esas pasiones. Y es esa pasión por los idiomas, por la cultura —porque todos sabemos que los idiomas son vehículos de cultura y de conocimiento— lo primero que nos acerca al mundo de la traducción, esta posibilidad de descubrir universos distintos y poder encontrar en los idiomas las llaves para abrirlos y habilitarnos ese contacto tan enriquecedor».





A continuación, hablaron las autoras del libro *Brisas de la historia* (una biografía del Colegio), las traductoras públicas Mercedes Pereiro y María Cristina Magee. La primera recordó, entre otros, el hito que significó la compra de la primera computadora para el Colegio en 1986, cuando se empezó a considerar la informática como un tema necesario y se envió a algunos empleados a tomar cursos para manejar esa computadora, una herramienta enorme que cariñosamente llamaban «la Jerónima». Magee contó la cocina detrás del libro: un esfuerzo investigativo enorme, las entrevistas y todo el andamiaje para relatar la gran historia del CTPCBA.

Por su parte, Fernando Navarro expuso sobre el campo en el que es un referente y un especialista: «Hoy la traducción médica es una de las especialidades más reconocibles de la traducción, está presente en las universidades, en todos los congresos, se encuentra entre los cursos más demandados entre los traductores. Es prácticamente imposible abordar un texto de medicina, pasarlo de una cultura a otra y no caer rendidamente enamorado de la belleza del lenguaje médico con dos mil quinientos años de historia. Hoy seguimos usando ese hermosísimo lenguaje en la traducción médica. Me atrevería a decir que es la profesión más hermosa del mundo».

En el cierre de la mesa, Leticia Tanoue recordó a su padre: «Yo siento orgullo y agradecimiento. Cuando leí el libro *Brisas de la historia*, me abrió la mente y me dio mucha información para valorar mucho más a mi padre. Vino a la Argentina en 1930 con catorce

años y se encontró con una realidad muy distinta a la de Japón. Estudió castellano para comunicarse, llegó a ser traductor y, como necesitaba conocer sus derechos, entonces estudió Derecho. Con todo eso hizo algo. Es un orgullo, era una persona que no paraba nunca. Él llevó su granito de arena a los cimientos del Colegio. Yo miro para atrás, miro la familia y la obra que dejó, y siento pura alegría».

A continuación, el Colegio de Traductores del Perú entregó a Beatriz Rodríguez la medalla de san Jerónimo, una distinción de honor establecida por esa institución para aquellas personas que se hayan destacado por su trayectoria profesional o que hayan contribuido arduamente en favor de la traducción o la interpretación. Luego, obsequiaron al CTPCBA una placa recordatoria, establecida para las instituciones como una muestra de aprecio y agradecimiento por los esfuerzos, logros y contribuciones realizados en beneficio de la profesión.





Como broche, el diputado de la Legislatura porteña Lucio Lapeña (UCR), presente en esta apertura, destacó la importancia del encuentro, al que el cuerpo legislativo le otorgó la declaración de interés educativo y cultural, votada unánimemente por sus sesenta diputados. Y señaló: «Quiero aprovechar para saludar al Colegio y a su presidenta por los cincuenta años del Colegio defendiendo

la traducción profesional, pensando en los nuevos horizontes y los nuevos desafíos de una profesión que se debe *aggiornar* sistemáticamente a los cambios que la sociedad demanda, a las nuevas tecnologías. Me consta ese trabajo y esa defensa de la profesión que hacen los traductores».



Para deleite de los presentes, en la apertura artística se brindó un espectáculo de tango en clave musical y de baile, presentado por la compañía de tango Bien Porteña, integrada por cuatro músicos, dos cantantes y cinco parejas de baile en escena. El bandoneón, los arreglos y la dirección musical estuvieron a cargo del maestro Norberto Vogel.

**Violín:** Tamara Zakour

**Piano:** Matías Feigin

**Contrabajo:** Juan Kaunitz

**Cantantes:**

Abel Córdoba

Eduardo Pulis

**Bailarines:**

Verónica Rue

Cristian Cisneros

Sol Había

Cristian Zalazar

Gisela Torelli

Oscar Montenegro

Daniela Bravo

Lucas Guevara

Ana Neil

Marcos Carabajal

**Coreografías:** Marcos Carabajal

**Sonido:** Arsys

**Técnico:** Alejandro Robledo



# Un recorrido por algunas de las ponencias y mesas redondas

## Intérpretes en la Justicia

Muchos asistentes se acercaron a escuchar a la española María Jesús Ariza Colmenarejo, quien se refirió al papel del intérprete en el proceso judicial. Colmenarejo estuvo acompañada por Gabriella Maule.

Colmenarejo es doctora en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid y profesora titular de Derecho Procesal en la misma universidad, y ha impartido conferencias sobre la figura del traductor e intérprete. «El perito emite un informe que incide en la valoración del juez y en su toma de decisiones. El traductor o intérprete interviene en el canal de comunicación, pero su trabajo no interfiere en la valoración del juez. Se necesita capacitación jurídica permanente», dijo la especialista.

Agregó, además, que «muchas veces, desde el entorno del detenido, se puede invitar a un familiar, y eso genera distracciones y repercute en la defensa; por eso el rol del intérprete es fundamental». Sostuvo que el papel del traductor e intérprete en el proceso judicial se ha visto reforzado desde el reconocimiento en la Unión Europea del derecho a la traducción e interpretación como forma de reforzamiento de los derechos del acusado en el proceso penal. Se trata de una manifestación del derecho

de defensa que tiene el investigado, pero también lo tiene la víctima desde el primer contacto con las autoridades.

Según la expositora, todavía quedan abiertas muchas preguntas sobre la naturaleza jurídica del traductor e intérprete, la posible creación de un registro de estos profesionales o el control de la interpretación realizada en el juicio. Aún son muchos los aspectos por regular en el ordenamiento español, por lo que es necesario realizar propuestas de mejora y, sobre todo, definir el lugar del traductor e intérprete entre el perito judicial o un auxiliar de la Administración de Justicia.



Muchos fueron a escuchar la charla de Andy Benzo, titulada «Game of Courts»; la de Chelo Vargas Sierra, «Terminología sensible al género. Proyecto DIGITENDER y colección WHealth»; o la de Silvia Bacco, «Articulación entre academia y profesión: una receta que funciona». También fue muy convocante la ponencia titulada «El cerebro traductor: un viaje al meollo de la profesión», que llevó adelante Adolfo García, investigador y director del Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés.

## Secretos de la traducción audiovisual



Por su parte, Frederic Chaume fue el encargado de llevar adelante la ponencia «La traducción y adaptación para el doblaje: ¿un *boom* inesperado?», también a sala llena. El especialista, presentado y moderado por la traductora pública y consejera Mariana Costa, sostuvo que la irrupción de las nuevas plataformas de video bajo demanda, la pandemia y la digitalización de los contenidos audiovisuales han cambiado radicalmente la manera de organizar y gestionar los proyectos de traducción y adaptación para el doblaje. La industria de la localización de contenidos audiovisuales ha aprovechado la digitalización de materiales y el trabajo remoto para establecer nuevas rutinas, nuevos materiales y nuevos agentes en el proceso creativo del doblaje.

Frederic Chaume es catedrático de Traducción Audiovisual en la Universitat Jaume I y profesor honorario en University College London, la Universidad Ricardo

Palma y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Es docente de traducción audiovisual y, concretamente, de traducción y adaptación para doblaje desde el año 1992.

El investigador presentó los nuevos flujos de trabajo, los materiales que actualmente se utilizan, las nuevas fases y agentes del proceso, y los cambios tecnológicos que vive actualmente este sector. Además, mostró ejemplos concretos de clips doblados a lenguas (y países) sin apenas tradición dobladora, otros casos sobre traducción audiovisual creativa, así como materiales concretos fruto de las nuevas tendencias que han cambiado el rumbo de esta modalidad de traducción audiovisual. «Ha cambiado la percepción del doblaje. Una plataforma como Netflix ha elaborado tres formas distintas para doblar», finalizó Chaume.



En la segunda jornada del congreso, el traductor francés Yves Champollion se refirió a «The Rosetta Stone: Language and translation in context». La traductora canadiense Betty Cohen presentó su trabajo titulado «Et le professionnalisme dans tout ça?». El poeta Jorge Aulicino se refirió a «Dante, su tiempo y el nuestro». «Humor, lenguaje y medicina» fue el eje de la exposición de Fernando Navarro. La estadounidense Chris Durban abordó la cuestión de «Accountability: Untangling crossed wires».

## Antología de errores en español

Otra de las ponencias que contó con mucha participación fue la de Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina de Letras, titulada «Réquiem para los errores. Una antología de antología». Allí señaló: «Sin una sintaxis descriptiva, que analice la forma en que se habla o se escribe, en comunión con una gramática normativa, orientadora, que explique el porqué de lo correcto o de lo incorrecto, cada uno tendrá su normativa personal, interna, muy suya, y además la de otras personas y la que recibe de la televisión, de la radio, de los diarios, lo que en muchos casos dificultará el acto comunicativo, sobre todo, por el quebrantamiento de la sintaxis de la lengua española».

«Veamos este ejemplo: *Cris Butri es la joven hija de un granjero escocés que está dejando la niñez atrás*. Casi podría decirse que este ejemplo constituye un anacoluto semántico, pues no es el granjero el que está dejando la niñez, sino su joven hija. No todos hablan y escriben mal, pero hay algunos que escriben y hablan peor, y otros que se esmeran por hacerlo con más cuidado», explicó entre risas del público.

Luego agregó: «Dice Víctor Hugo que el deber es un dios que no consiente ateos, magnífico pensamiento para comprender que no se elige hablar y escribir bien, sino que es una obligación, primero, por el respeto que cada uno se debe a sí mismo y, segundo, por el que les debe a los

demás. Y de acuerdo con su etimología, *respeto* significa ‘consideración, atención, miramiento, acatamiento, veneración, sentimiento de estima’. A pesar de eso, los yerros, hasta los más graves, siguen teniendo sus fieles seguidores, quienes casi les rinden culto sin tener en cuenta las normas lingüísticas generales, y observamos preocupados que no les importa equivocarse porque para ellos hablar con cierta tensión no significa contribuir al enriquecimiento de la cultura».

«Estamos convencidos de que la cultura lingüística también se hermana con el progreso, con la conducta moral y, sobre todo, con la libertad. Saber es ser libre y engrandece nuestra relación con las palabras y con las personas», concluyó Zorrilla y así cosechó un sostenido aplauso masivo.



Por los pasillos del congreso, iban de una sala a otra personalidades internacionales como Alicia Zorrilla, Xosé Castro Roig, Betty Cohen, Dardo De Vecchi, Nora Díaz, Chris Durban, Adolfo García, Manuel Ramiro Valderrama, Gabriela Scandura, María Marta García Negroni, Fernando Navarro, entre tantos otros. Hubo autores y traductores, como Andrew Gillies, Jorge Díaz-Cintas, Chelo Vargas Sierra, Santiago Kalinowski y Frederic Chaume, entre otros, que firmaron sus libros en el muy destacado stand de la Librería del Colegio, ubicado en el hall del edificio, es decir, en el corazón del congreso.

## Lenguaje inclusivo

La polémica sobre el lenguaje inclusivo estuvo presente con la mesa redonda «Lenguaje “inclusivo”: tendencia, capricho o cambio lingüístico». De ella formaron parte Diana Gamarnik, María Marta García Negroni y Santiago Kalinowski.

Kalinowski señaló que «entre 2010 y 2020 aumentó en Twitter el uso de la *x*, la *@* o la *e*, y que aumentó mucho más para 2018 y 2019». Estos aumentos responden, para el investigador, a «temas de la agenda legislativa del país, porque en 2012 se aprobó la Ley de Identidad de Género, luego hubo una baja y luego, cuando se empezaron a crear las condiciones para tratar la ley de interrupción del embarazo, volvió a subir y se mantuvo». Kalinowski dijo, además, que también hubo datos de tipo cuantitativo, tales como cuál es la dimensión de las intervenciones en relación con la totalidad de la lengua: «Esto es Twitter, que es bastante más transversal de lo que se piensa. Muchas veces, los actores políticos hacen declaraciones ahí antes que en algún medio», explicó.

«En 2019, el 0,35 % del total de las palabras de ese año presentaba alguna intervención. Estamos en un fenómeno que es muy minoritario; sin embargo, si tomamos a los usuarios que alguna vez lo han usado, el porcentaje sube al 30 %», señaló Kalinowski. «¿Qué palabras se intervienen? *Chicos, todos, el/llos* y *amigos* son las más intervenidas. Sin embargo, los datos no acompañan un proceso de gramaticalización», concluyó.

Luego fue el turno para Diana Gamarnik, quien señaló: «Desde el punto de vista práctico, como profesionales de

la corrección nos enfrentamos a qué nos pide la persona que nos encarga el trabajo o la editorial o la institución. A mí me tocó trabajar para editoriales de textos escolares que dicen que están a favor del inclusivo, pero que por economía y claridad usan el masculino genérico. Eso nos lleva a trabajar con las formas neutras, como decir “el profesorado, el alumnado”, que a veces pierden sutileza, pero nos permiten transformar el texto en lo más respetuoso posible».

«Cada vez se le presta más atención a este tema. Tengo una anécdota de 2010 sobre un libro de un escritor boliviano sobre Tania, la guerrillera que luchó con el Che. El texto decía “los campesinos y las campesinas”, y yo le recomendé al autor usar el masculino genérico, y el escritor casi se pone a llorar porque su esposa era la diputada que en 1998 había logrado el desdoblamiento en todas las leyes para poder usar “las y los”. Al final usamos el masculino genérico y no se divorció», dijo Gamarnik ante la risa del público. «Somos parte de este cambio, entonces no tenemos una conclusión, pero sí somos parte de hacer los textos más respetuosos», finalizó.

María Marta García Negroni señaló que «estamos frente a un lenguaje menos sexista. Sin embargo, uno de los criterios que se toman para decir que se está produciendo este cambio del masculino genérico es ambiguo, porque puede interpretarse que la *e* deja afuera otras identidades. Estamos ante una situación muy compleja y tampoco es que la *e* soluciona todos los problemas».



## Mediadores y lenguas originarias

En la mesa redonda «La relevancia de los intérpretes judiciales de lenguas originarias para garantizar los derechos humanos de los pueblos indígenas», expusieron diversas personalidades del ámbito jurídico: Iride Grillo, Elizabet González y Daniel Roberto Escalante, moderados y presentados por el vicepresidente del CTPCBA, traductor público Norberto Caputo.

Iride Grillo es jueza del Superior Tribunal de Justicia de la Provincia del Chaco. Es docente universitaria, profesora titular de Derecho Constitucional e integrante de la Cátedra Libre de Derecho Constitucional Indígena de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y Políticas de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE); y miembro del Consejo de la Magistratura y Jurado de Enjuiciamiento del Chaco. Elizabet González es lideresa qom. Actualmente, es coordinadora de Pueblos Indígenas del Poder Judicial del Chaco; miembro del Consejo Asesor *Ad Honorem* del Ministerio de las Mujeres, Género y Diversidad de la Nación; miembro del CONAMICH (Consejo Nativo de la Mujer Indígena del Chaco), la CONAMI (Coordinadora Nacional de Mujeres Indígenas) y el ECMIARS (Enlace Continental de Mujeres Indígenas de las Américas, Región Sur); y miembro del observatorio itinerante de los derechos de los pueblos indígenas. Fue la primera mujer indígena en ser funcionaria del Instituto del Aborigen Chaqueño. Daniel Roberto Escalante es abogado asesor de la Coordinación de Pueblos Indígenas del Poder Judicial del Chaco para los tres pueblos de dicha provincia reconocidos oficialmente. Es diplomado en ESI, docente de Derecho Indígena del Instituto de Educación Superior *Ralaxaic Nmeenanaxac*, tutor acompañante, pedagogo y educador social.

En la mesa redonda, se abordó la cuestión de cómo el Poder Judicial de la Provincia del Chaco viene llevando a cabo la incorporación de traductores e intérpretes de lenguas indígenas para poder cumplir con los preceptos de la legislación provincial, nacional e internacional.

Hace varios años, la violación de derechos humanos y derechos de una niña indígena en un proceso penal en dicha provincia por no hablar el idioma nacional

generó una denuncia ante el Comité de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas, y hoy el caso *LNP* (nombre resguardado de la persona vulnerada en sus derechos) es una condena internacional para el país y especialmente para el Chaco. En consecuencia, se coordinaron actividades de pueblos y peritos traductores e intérpretes de las lenguas indígenas qom, wichi y mocoví, que fueron reconocidas como lenguas oficiales por la provincia en 2010.

Hoy, el Registro de Peritos Traductores Indígenas del Poder Judicial de la Provincia del Chaco cuenta con noventa y cinco peritos intérpretes indígenas. La mayoría de ellos son empleados que concursaron para formar parte del Poder Judicial, otros son trabajadores externos que reciben honorarios por cada intervención.

Para convertirse en intérpretes y acompañar un proceso judicial, instancias de juicio, la declaración de testigos o, incluso antes, una denuncia, el Poder Judicial ha propiciado capacitaciones sobre lenguaje claro, normativas y procedimientos judiciales para los fueros penal, administrativo, civil, laboral y familiar. También, cada año se realizan encuentros de derechos humanos indígenas, con el objetivo de que los profesionales de la abogacía, funcionarios judiciales y peritos, así como dirigentes de las comunidades indígenas, puedan actualizar sus conocimientos.

«La lengua es la vida», señaló Elizabet González en su lengua materna, el qom. Los tres participantes subrayaron la importancia de contar con traductores e intérpretes expertos en lenguas indígenas en los casos judiciales. «Nuestro deber como mediadores lingüísticos es visibilizar y asegurar sus derechos y recordar que las comunidades indígenas no son vulnerables, sino que se vulneran sus derechos», concluyó González.





## La enseñanza-aprendizaje de la ética profesional

María Eugenia Poblete Poblete brindó su conferencia sobre ética desde Chile. «El objetivo general de una asignatura de ética profesional busca generar un análisis crítico de cuestiones ético-morales relacionadas con la normativa propia de la profesión. Es necesario desarrollar paulatinamente en los estudiantes habilidades de análisis crítico e implementar la enseñanza-aprendizaje de la ética profesional de lo macro a lo micro, mediante actividades prácticas que involucren lo personal y lo profesional», dijo Poblete.

«Se trabaja con literatura distópica, películas de alto valor y documentos cuestionadores, que generan una relación con lo personal y con la realidad contemporánea», agregó. Luego, señaló Poblete, hay una concentración en las dimensiones básicas de los códigos de ética de traductores e intérpretes: obligaciones profesionales, relaciones con el cliente, relaciones con los colegas y consecuencias del incumplimiento del código. Finalmente, se revisa la normativa, tanto chilena como internacional, que rige la profesión. El semestre culmina

con la observación en terreno de la aplicación del código ético, mediante la entrevista a un profesional en ejercicio, con requerimientos específicos».

«Hay una diferencia entre ética y moral: la ética es una moral pensada y la moral es una moral vivida», señaló la especialista, al tiempo que agregó que la ética profesional de los traductores e intérpretes no puede hablar de la traducción en sí misma, sino de lo que hacen cuando ejercen su oficio.



María Eugenia  
Poblete Poblete



## Cosnautas y la traducción en las Naciones Unidas

Karina Ruth Tabacinic, revisora del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York, fue la encargada de llevar adelante la ponencia «Cosnautas y la traducción en las Naciones Unidas», que también contó con gran concurrencia. «Este año, Cosnautas cumple diez años, y qué mejor celebración que reunirnos en un mismo lugar muchos de sus usuarios dispersos por el mundo. Me suscribí a Cosnautas apenas vio la luz y solo dejé de tener mi cuenta personal cuando se suscribió el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York, en el que me encargué de mostrar a mis colegas lo que ofrecía el portal que habíamos incorporado como recurso y, en especial, la utilidad del *Libro rojo*. Quienes me conocen saben de mi interés por las cuestiones de estilo y mi ojo para detectar transferencias, tanto léxicas como sintácticas, que a estas alturas considero casi una plaga en la traducción del inglés al español», dijo Karina.

La plataforma Cosnautas está orientada a cubrir las necesidades documentales de traductores, intérpretes, redactores y correctores de textos médicos especializados. El médico y traductor Fernando Navarro es socio fundador de esta plataforma.

«En esta ponencia, me propongo mostrar algunas de las entradas del *Libro rojo* que nos sacan de dudas a diario en mi servicio y cómo aplicamos sus recomendaciones. A partir de extractos de documentos de la ONU, demostraré que el *Libro rojo* ofrece mucho más que dudas sobre medicina y salud», señaló la especialista.

«Por el año 2001 en este mismo centro conocí a un señor que vino a presentar un diccionario de tapa roja, no sabíamos que lo llamaríamos “el Navarro” (por su autor, Fernando Navarro). Esa fue la primera edición, que todavía conservo porque la tengo firmada por el autor el día que lo conocí. Me suscribí el primer día y en 2017 me mudé a Nueva York para trabajar como funcionaria en Naciones Unidas y no podía entender cómo no estaban suscriptos a Cosnautas. Presenté el portal ante mis colegas para que vieran que no solo servía para traducción médica. Presenté el *Libro rojo*, y luego vino marzo de 2020, que cambió la vida de todo el mundo. Comenzamos a recibir un volumen mucho más grande para traducir sobre epidemiología y salud pública. El objetivo de mi presentación es mostrarles, sobre todo, cómo el *Libro rojo* nos ayuda a traducir fuente de Naciones Unidas», explicó Karina.





## Traducción literaria

En el congreso también participó la escritora Claudia Piñeiro, para referirse a «La traducción al inglés de *Elena sabe*». La acompañó Frances Riddle, traductora del libro. Allí, además de hablar de la obra llevada al inglés, se analizaron los aspectos culturales que pudieron haber dificultado la tarea de traducción y la posible existencia de un lenguaje de la vivencia femenina compartido por autoras rioplatenses y latinoamericanas. También se abordó el panorama actual de las políticas culturales y editoriales de los países angloparlantes, y lo que significó la selección de la obra traducida entre las seis finalistas del International Booker Prize 2022.



## El mundo de la traducción en una mano

Jorge Díaz-Cintas, moderado por Damián Santilli, abordó el tema «En aras de una profesionalización de la traducción audiovisual». Allí presentó una iniciativa internacional, incentivada por instituciones académicas, asociaciones de traductores audiovisuales y empresas de TAV, que tiene como objetivo diseñar y desarrollar una certificación profesional de subtítulo conocida como AVT Pro. Analizó los retos y desafíos que presenta una iniciativa de este calibre, las lenguas de trabajo, la estructura de la certificación y las diferentes tareas que la componen.



«El español neutro y sus variedades» fue el tema tratado por la doctora en Literatura Aplicada y Traducción Gabriela Scandura. La especialista usó fragmentos de traducciones para analizar las diferencias léxicas que dan lugar a distintas variedades de español neutro según los ámbitos, desde deportes y textos técnicos hasta géneros audiovisuales.





## Jost Zetsche

Por su parte, el traductor alemán Jost Zetsche presentó su trabajo «Why translators know more about AI than any other profession». Jost analizó la recepción pública de ChatGPT y la comparó con la respuesta de los traductores a la llegada de la traducción automática neuronal en 2016. Explicó por qué esto nos convierte en expertos que deberíamos estar en la esfera pública hablando de los puntos fuertes y débiles de la inteligencia artificial. También estudiará formas de utilizar la traducción automática de maneras mejores que la posesición.



También estuvo presente un amigo del CTPCBA, el español Xosé Castro Roig, quien se refirió a «Herramientas y recursos para impulsar tu carrera en traducción/corrección».

Arrancó con las siguientes preguntas: ¿Qué demanda un mercado cada vez más tecnológico e internacional? ¿Qué necesito tener y saber para atraer a mis potenciales clientes? Y habló de herramientas y recursos que ayudan a los profesionales de la traducción, corrección e interpretación a proyectar su imagen de marca y a promocionarse con eficacia.





## Marianne Lederer

Desde Francia, Marianne Lederer expuso sobre «Transmission des références culturelles—traducteurs/interprètes, même combat?». La investigadora dio una breve definición de cultura y referencias culturales, analizó las características específicas de los textos escritos y del discurso oral, y planteó si la diferencia entre la presentación oral y la escrita influye, y de qué manera, en las estrategias aplicadas a la transmisión de referencias culturales por los traductores, por un lado, y por los intérpretes, por otro.



## Corpus y traductología jurídica: perspectivas de investigación

El experto italiano Gianluca Pontrandolfo presentó la ponencia «Corpus y traductología jurídica: perspectivas de investigación». Allí, se refirió al uso de corpus electrónicos, que, tanto en lingüística como en traductología, ha marcado un antes y un después en muchas áreas, incluida la traducción jurídica. Moderado y presentado por el vicepresidente del CTPCBA, traductor público Norberto Caputo, el académico subrayó las innumerables posibilidades de la lingüística de corpus como prisma metodológico para investigar los discursos de especialidad, y que como herramienta de apoyo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada es hoy en día incuestionable. Pontrandolfo reflexionó acerca de las ventajas metodológicas de emplear los corpus en los estudios lingüísticos y traductológicos

de ámbito jurídico, presentando los resultados de algunos proyectos encaminados a explorar la traducción jurídica desde una perspectiva didáctica y profesional.

Gianluca Pontrandolfo es doctor en Ciencias de la Interpretación y Traducción y profesor titular de Lengua y Traducción Española en el Departamento de Ciencias Jurídicas, del Lenguaje, de la Interpretación y de la Traducción (IUSLIT) de la Universidad de Trieste. Su actividad de investigación se centra en la lingüística y traducción jurídica, el análisis textual de los géneros discursivos especializados aplicado a la traducción, el análisis (crítico) del discurso asistido por corpus desde una perspectiva sociolingüística y, más recientemente, desde la vertiente de los estudios de género.



## Derechos lingüísticos

El vicepresidente del Colegio, traductor público Norberto Caputo, se refirió a «El traductor público como garante de los derechos lingüísticos».

En su exposición, Caputo señaló: «El traductor público es un profesional universitario cuyo ejercicio se encuentra regulado por la Ley Nacional N.º 20305. En el caso de las provincias que han creado los respectivos colegios, la actividad está regulada por leyes locales. Por su formación académica y profesional, el traductor público se constituye en exclusivo garante de los derechos lingüísticos como un derecho humano inalienable en el marco de los procesos administrativos, prejudiciales y judiciales. Por esa razón, es un auxiliar imprescindible de la Administración Pública —incluido el Poder Judicial—, cuya falta de participación en dichos procesos en los casos en que cualquiera de las partes no entienda el idioma nacional ni pueda darse a entender en él conlleva la nulidad de lo actuado sin su intervención. Por lo tanto, el traductor público no se limita a ser solamente un perito tal como erróneamente se lo encasilla, puesto que, dada su formación profesional, se encuentra adecuada y precisamente capacitado tanto desde la perspectiva lingüística como desde el aspecto jurídico para garantizar la tutela efectiva de los derechos humanos en función de las garantías constitucionales».

Caputo también dio detalles sobre si las lenguas originarias o indígenas se inscriben dentro del concepto jurídico de «idioma nacional» o de «idioma extranjero», o si forman parte de un concepto distinto de esas categorías en razón de la extraterritorialidad que les asigna la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. «No puede escapar a esta hipótesis —explicó— el análisis de la Constitución de la Nación Argentina y los derechos lingüísticos como derechos implícitos o derechos no enumerados, el régimen de los tratados de derechos humanos constitucionalmente jerarquizados ni lo establecido en la Ley 27372, denominada de protección de testigos y víctimas. Por otra parte, no puede perderse de vista a los derechos lingüísticos como integrantes del derecho a la identidad inherente al ser humano. Existen entonces



numerosos interrogantes omitidos por el ordenamiento jurídico argentino que necesariamente deben ser abordados para evitar que se violen los derechos de quienes se encuentran en situación de vulnerabilidad lingüística o de discriminación idiomática. A diferencia de otros países, la República Argentina no ha definido cuál es el idioma oficial de la nación y, teniendo en cuenta que se rige por el sistema federal, habrá que indagar acerca de si es posible que los derechos lingüísticos sean facultades no delegadas de las provincias. En todos los casos deben intervenir los traductores públicos como garantes de los derechos lingüísticos involucrados».

Norberto Caputo es abogado con orientación en derecho penal y traductor público de idioma italiano por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, se encuentra a cargo de las comisiones de Ejercicio y Defensa de la Profesión y de Lenguas Originarias del CTPCBA. Es coordinador del Área de Italiano de la carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la UBA y profesor titular interino de las asignaturas Derecho II y Lengua y Derecho II (italiano) y de Régimen de la Traducción y del Traductor Público (curso de verano) en la misma casa de estudios, y profesor titular de las asignaturas Derecho Privado, Derecho Público y Traducción de Derecho Público y Traducción de Derecho Privado en la Universidad del Salvador. Entre sus líneas de investigación se encuentra el rol del traductor público como garante de los derechos lingüísticos.





También hubo lugar para el debate entre colegas latinoamericanos en el «Encuentro de miembros de tribunales de ética». Allí participaron la magíster Gabriela García Salazar, quien formó parte del Tribunal de Honor del Colegio de Traductores del Perú en la gestión 2018-2022; Milagros Giacosa, traductora y perito judicial y presidenta del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay en el lapso 2005-2007; Carina Barres, vicepresidenta del Tribunal de Conducta del CTPCBA; y Marcelo Ingratta, exvicepresidente del Tribunal de Conducta del CTPCBA. Todos conversaron acerca de los desafíos que presenta para la ética profesional el uso masivo de las redes sociales; la necesidad de actualizar periódicamente los códigos de ética o las normas de procedimiento; y los cambios que provocó la pandemia en cada uno de los tribunales.



# FIT LATAM

*Centro Regional América Latina*



Una mesa internacional y de gran importancia para las instituciones fue la titulada «FIT-LatAm 20 años después», protagonizada por María del Carmen Propato, vicepresidenta del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT); Mirna Lorente, integrante del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay; Lidia Jeansalle, tesorera de FIT-LatAm; y Beatriz Rodriguez. En la mesa se conversó acerca de los veinte años de FIT-LatAm: desde su constitución como el CRAL en mayo de 2003 hasta su reconocimiento como uno de los centros regionales de la FIT. Como tal, reúne a numerosas instituciones de toda la región de América Latina.

# Un cierre con la presencia de la inteligencia artificial

Hoy pareciera que estamos viviendo bajo la idea de que no hay ladrillo que no se transforme, beneficie y contamine con las virtudes y los peligros de la inteligencia artificial (IA).

Traductores del mundo —unidos o separados— saben que, como tantas otras profesiones, están librando una batalla en condiciones desleales contra el avance de los «colegas» electrónicos que —hay que decirlo— se superan a diario y crecen aprendiendo de modo exponencial y espeluznante. Por ello, este ha sido uno de los grandes temas que recorrieron los cuatro días del congreso. Si bien se analizaron y discutieron cuestiones relativas a los infinitos mundos del arte de traducir, en muchas mesas se discutía, en general o en particular, la necesidad de esclarecer la omnipresencia de la IA.

La temática no solo estuvo presente en gran parte de las mesas de discusión y ponencias, también fue el tema central del panel de cierre del congreso, que tomó la segunda parte del lema general: «... que perfeccionan su futuro», a cargo de un grupo de expertos en esta materia y moderado por la presidenta de la institución.

El espíritu a lo largo de las exposiciones era el de no alarmar, de discutir las profecías apocalípticas que ponen en duda la existencia del traductor en el corto plazo y de demostrar que queda mucho trabajo por hacer. «Mucha gente ya es *cyborg* porque lleva un marcapasos y entraría por lo tanto en esa definición», avisó Juan Gustavo Corvalán, director del Laboratorio de Innovación e Inteligencia Artificial de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Y agregó: «Hemos visto las tendencias alarmistas que van en contra de la tasa global de desempleo en aquellos países donde más hay robots y donde más hay inteligencia artificial», sostuvo Corvalán. Hacia 2017, las proyecciones en los cuatro países líderes en robótica —y hoy en IA— preveían que hacia 2019 se reducían las tasas de desempleo. Por ejemplo, «en

Corea del Sur, descendía del 3,1 % al 2,7 %; en Alemania, del 6,1 % al 2,9 %; en Estados Unidos, del 9,6 % al 3,5 %; y en Japón, del 4,9 % al 2,9 %».

A su vez, Gerardo Bensi, presidente de ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina), se preguntaba desafiante «qué hace la IA con eso que se denomina el carácter dialógico del discurso, esa capacidad que tienen los enunciados de poner en escena a otros enunciadores, y que muchas veces es pertinente interpretar porque por algún motivo el enunciador lo puso ahí». Agregó: «En ciertas situaciones el ser humano está más capacitado para saber cuál es la interpretación o traducción más pertinente en cada contexto».

Luego argumentó: «La comunicación interlingüística no puede quedar en manos de las máquinas porque la IA no produce discurso, lo que hace es reproducir a partir de los datos que nosotros mismos cargamos. Esos datos son traducciones realizadas por otros seres humanos y no sabemos con qué empeño fueron hechas, con qué espíritu autocrítico por parte del traductor; eso ya de por sí es un motivo para observar críticamente los resultados que nos ofrece la IA».

Bensi suma otro elemento interesante en el terreno social: «Habría que pensar si queremos que se sigan reproduciendo sesgos raciales, de género, de clase, que circulan por todas partes. Si le damos esos enunciados a la IA, entonces nos va a devolver textos con los mismos sesgos. Lo que hace la IA es reflejar a la sociedad de la que surgió». Y concluyó: «El peligro es aplicar la tecnología sin pensar en sus implicancias para el lenguaje, para la sociedad, porque pensar sigue siendo una facultad exclusiva del ser humano».

Finalmente, Damián Santilli —traductor público de inglés, corrector internacional de textos en lengua española y magíster en Lingüística por la Ateneum University (Polonia)— habló sobre el futuro de la traducción más allá de la automatización.





Subrayó: «Otro punto que no termina de quedar claro es cuáles son las fuentes. Porque también se puede entrenar con errores y las IA pueden tomar esas fuentes con errores como traducciones correctas y reproducirlas; de ese modo, traducimos mal todo y baja al 100 % y seguimos haciendo Control + Enter sin revisar nada».

Ante cierto entusiasmo perverso que muchas veces impulsa la muerte de cosas, personas y profesiones, Santilli recordó que no es la primera vez que se anuncia el fin de la traducción y de los traductores y respondió: «No son nuevas todas estas cosas que estamos viviendo como profesión, si pensamos en la traducción automática en sí desde aquel hito que fue el experimento realizado en Georgetown, en 1954, que fue efectivamente la primera

vez que se hizo una traducción automática. Ese famoso experimento de IBM, que tradujo del ruso al inglés unas sesenta oraciones, se hizo con muchísima financiación del Gobierno de Estados Unidos para poder llevar adelante ese proyecto. Se aventuraron a decir que en un período de tres a cinco años pensaban resolver todos los problemas de la traducción automática. Eso ocurrió en 1954 y pasaron muchos más de tres años...», concluyó Santilli con una sonrisa.

En el cierre de la discusión, Corvalán planteó el gran intríngulis de estos tiempos, y que excede al campo de la traducción: «La pregunta es cuánto me tengo que reconvertir y a qué velocidad».



El fin de semana puso en evidencia la pasión de los traductores por saber, conocer y aprender más. Las salas estuvieron muy activas, nadie se quería perder ninguna charla.



## Ceremonia de cierre

A media tarde del domingo, los asistentes convocados en el salón central del Palais Rouge iniciaron la ceremonia de cierre de este tan significativo encuentro.

La presidenta Beatriz Rodríguez llamó a acercarse al estrado a los integrantes del Consejo Directivo, a los del Tribunal de Conducta, a los del Comité Organizador, a los del Comité Evaluador de Ponencias y, finalmente, a todos los colaboradores del Colegio. Con sus palabras repartió agradecimientos para todos los que hicieron posible este gran encuentro, y ella también fue recompensada con un enorme ramo de flores que la emocionaron visiblemente.



Después llegó el turno del Coro del CTPCBA—dirigido por Mariano Irschick—, que interpretó obras que llenaron de emoción a quienes empezaban a despedirse luego de cuatro jornadas de intercambio profesional.

### Repertorio del Coro en la ceremonia de cierre

*Si Buenos Aires no fuera así*, de Eladia Blázquez (arreglo: Liliana Cangiano)

*Alma llanera*, de Pedro Elías Gutiérrez (arreglo: Liliana Cangiano)

*El pescador*, de José Barros (arreglo: Mario Esteban)

*Ojalá que llueva café*, de Juan Luis Guerra (arreglo: Mariano Irschick)

*Piel canela*, de Bobby Capo

*Vivo por lei*, de Andrea Bocelli (adaptación coral: Mariano Irschick)



### Coro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Director:**  
Mariano Irschick

**Sopranos:**  
María Eugenia Leimann  
Gabriela Stolle  
Guadalupe Martín  
Marcela Ruiz  
Rosario de Tezanos  
Silvia Brizuela  
María Inés Benavente  
Karina Medaglia  
Ludmila Novotny

**Contraltos:**  
Carolina Vanzato  
Laura Coria  
Liliana Gómez  
María Alicia Rosanova  
María Delia Sors  
Patricia Brennan  
Silvina Abate  
Susana Fij  
Elsa González Guirado  
María del Carmen Propato  
Elizabeth Guitta  
Mariana Grugni  
Beatriz Lugo

**Tenores:**  
Martha Piuma  
Pablo Carloni  
Norberto Gaiarin  
Gabriela Aspro

**Bajos:**  
Carlos Entesano  
Carlos Bunge  
Christian Ou  
Norberto Cantarini  
Gustavo Aguirre Faget  
Tomás Lugo

**Cuatro y guitarra:**  
Hedwing Gamarra

**Percusión:**  
Mariano Velardi



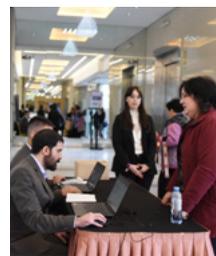
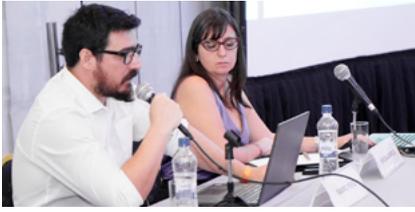
Finalmente, se realizaron los tradicionales sorteos para compartir con los presentes. Lo más curioso fue el método utilizado para esto: se le pidió a ChatGPT que organizara un sorteo de acuerdo con la cantidad de números entregados y los premios que había para distribuir. «Sabemos que las máquinas y la inteligencia artificial no nos van a reemplazar, pero sí vamos a ver si con la inteligencia artificial podemos reemplazar el sorteo manual, vamos a hacer el intento», dijo ante las sonrisas del público la consejera Mariana Costa. Entonces, se sortearon becas para cursos en el Colegio, para exámenes de certificación de idiomas y para talleres; libros como el *Manual de informática aplicada a la traducción*, del Fondo Editorial del Colegio, y *El español de los traductores y otros estudios*, de Alicia Zorrilla; diccionarios; licencias de *software*; invitaciones para el festejo de los cincuenta años del Colegio, etcétera.



**VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
*Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro*



El largo aplauso, los abrazos infinitos, las intenciones de reencuentro y las palabras de amistad animaron la promesa de volver a verse, probablemente en el VIII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.  
 ¡Hasta pronto!





De mañana y de tarde, durante las conferencias y en los momentos reparadores del café y el almuerzo, hubo un espacio del VII Congreso que no descansó nunca: el del notable stand de la Librería del CTPCBA, a cargo del bibliotecario Roberto Servidio. No solo fue una librería en movimiento sin descanso para los libros, sino que también sirvió de ocasión para conocer a algunos de los escritores y recrear ese clásico lema de la Feria del Libro de Buenos Aires: «Del autor al lector».

El stand de la Librería se ubicó en el centro del *hall* del Palais Rouge, cerca de la mesa del café y el *living* de descanso entre ponencias. Fue un punto de referencia permanente.

Durante los cuatro días del congreso, la Librería ofreció ciento dos títulos representativos de las siguientes temáticas: traducción, interpretación, corrección, lingüística, análisis del discurso, literatura y ensayo en general. Por supuesto, también estaban a la venta toda clase de diccionarios y *souvenirs* del Colegio. Tan amplia oferta generó una demanda constante y se alcanzó la muy destacada venta de quinientos sesenta y cuatro ejemplares.

¿Y cuáles fueron los libros más vendidos? Servidio nos cuenta que, con mucha claridad, el libro más adquirido fue el *Dudario* de la presidenta de la Academia Argentina de Letras, Alicia Zorrilla, publicado por el Fondo Editorial del CTPCBA. Le siguió entre los más solicitados y comprados *El español de los traductores y otros estudios*, de la misma autora y editorial. Entre los cinco más vendidos se encontraron además, en orden, *UX Writing con empatía de género*, de María Emilia Alegre; *Traducción de contratos*, volumen 1, de Liliana Bernardita Mariotto; y *Cuatro tramas*, de Paula Grossman y Alejandra Rogante. Cientos de asistentes se fueron con sus libros bajo el brazo.

A partir de una iniciativa de Servidio, se contó con un espacio para la firma de ejemplares, en el que autores argentinos e invitados de gran parte

del mundo participaron del cálido rito de estampar su firma y dedicatoria en sus obras. La imagen era tal como la que solemos ver en las ferias del libro de todo el mundo.

«Creo que los autores se sintieron “halagados” y en algunos casos “mimados” por sus lectores. Recibimos la colaboración del Departamento de Diseño para diagramar y armar los carteles», explica nuestro bibliotecario. ¿Quiénes firmaron sus libros para el público? Por la mesa pasaron Laura Bertone, Adolfo García, Beatriz Rodríguez, Chelo Vargas Sierra, Alicia Zorrilla, Alejandra Rogante, Frederic Chaume, María Marta García Negroni, Miguel Duro Moreno, Marisa Noceti, Santiago Kalinowski, Andrew Gillies, Jorge Díaz-Cintas, Carina Barres y Carolina Diniz. Muchos de ellos poblaron largas filas a la espera de su «autógrafo».

«Se trabajó intensamente, ya que la circulación de los participantes fue incesante los cuatro días. Tanto Martina Pereiro como Nara Jaitin y Silvia Brizuela se desempeñaron de forma muy profesional y eficiente. Las tareas fueron muy diversas e intensas: facturar, cobrar, asesorar a los lectores sobre los libros que teníamos en el catálogo, asistir a los autores, etcétera. En todo el tiempo que atendimos el stand, en los relevos, todos pudimos cumplir con todas las tareas».



## Firma de libros en el stand



**Chelo Vargas Sierra**  
Jueves 20 de abril



**Alicia Zorrilla**  
Jueves 20 de abril



**Alejandra Rogante**  
Jueves 20 de abril



**Laura Bertone**  
Jueves 20 de abril



**Adolfo García**  
Jueves 20 de abril



**Beatriz Rodríguez**  
Jueves 20 de abril



**Frederic Chaume**  
Jueves 20 de abril



**María Marta García Negroni**  
Jueves 20 de abril



**Santiago Kalinowski**  
Jueves 20 de abril



**Miguel Duro Moreno**  
Viernes 21 de abril



**Marisa Noceti**  
Viernes 21 de abril



**Andrew Gillies**  
Sábado 22 de abril



**Jorge Díaz-Cintas**  
Sábado 22 de abril



**Carina Barres y Carolina Diniz**  
Domingo 23 de abril



# Lo que vieron y sintieron los invitados al VII Congreso

Algunos de los ilustres invitados al VII Congreso nos enviaron sus impresiones y opiniones entusiastas sobre la realización de tan inolvidable encuentro.



**Chelo Vargas Sierra (España)**

*Doctora en Traducción e Interpretación (inglés) y profesora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante.*

Durante los días 20 al 23 de abril, tuve la oportunidad de asistir como invitada especial al VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En primer lugar, me gustaría decir que el congreso fue una verdadera maravilla en todos los aspectos. Así lo digo, simple y llanamente y como me sale del corazón. Y es que desde el nivel de los ponentes hasta la variedad de temas abordados, pasando por los aspectos organizativos y sociales, todo fue de altísima calidad. La organización por parte del CTPCBA fue excepcional, nos sorprendió desde la inauguración con música en directo y bailarines de tango y demostró durante todas las jornadas su compromiso y profesionalidad.

El nivel de las ponencias y presentaciones lo califico de sobresaliente; además, se abarcaron todas las líneas de la traducción e interpretación desde distintos ángulos, unos más académicos y otros más profesionales, aspecto que nos permite aprender siempre más. Tuvimos la oportunidad de escuchar a destacados profesionales de todo el mundo, lo que nos permitió obtener una visión global y muy enriquecedora del estado actual de nuestro



**Xosé Castro Roig (España)**

*Traductor de inglés, corrector de estilo y redactor creativo. Está especializado en traducción técnica y en tecnología, electrónica, fotografía, localización de software, marketing, turismo, hoteles y recursos humanos, entre otros temas.*

Ha sido una experiencia muy valiosa en muchos aspectos. Para mí—y para muchos, a tenor de las muchas conversaciones en los pasillos— ha sido el primer

ámbito. Además, la organización fue, como decía, impecable. Me fascinó el uso de Trello como aplicación para el programa académico del congreso, cosa que desconocía. El CTPCBA nos mantuvo actualizados al instante sobre las actividades con esta aplicación, que, además, nos ofrecía la posibilidad de realizar comentarios sobre cada ponencia, plenaria o actividad programada. El lugar elegido para el evento, el Palais Rouge, también fue excelente por su infraestructura y accesibilidad; fue un lugar sencillamente ideal para la organización de un congreso de tal envergadura. Me gustó hasta el barrio elegido, Palermo. Me pareció una opción idónea, pues pudimos disfrutar de una amplia oferta cultural y gastronómica. Sin duda, es un lugar emblemático de la ciudad de Buenos Aires con un gran atractivo, especialmente para los foráneos como yo. Finalmente, su alto poder de convocatoria nos ha brindado la oportunidad de reunirnos y conocer a colegas de todo el mundo, así que hemos establecido nuevos vínculos y fortalecido los ya existentes. La experiencia fue verdaderamente enriquecedora para mí, y supongo que para todos los que allí estábamos, tanto a nivel personal como profesional.

En resumen, puedo decir que este congreso de traducción e interpretación en Buenos Aires fue magnífico en todos los sentidos. Ha habido mucho trabajo y esfuerzo detrás, y sé a lo que me refiero de primera mano. Así que solo me resta dar mi más sincera enhorabuena al Comité Organizador y agradecerle de todo corazón el inmenso y excelente trabajo realizado para y por la traducción y la interpretación.

gran congreso presencial pospandémico, y ya solo eso reactivó sensaciones y percepciones que estaban algo adormecidas.

Tuve la oportunidad de asistir a charlas sobre nuevas perspectivas y áreas de especialización, o sobre temáticas en las que yo era totalmente lego, pero que me permitieron adquirir ideas, siquiera básicas, que complementan lo que ya sé.

Sin duda, tengo que destacar el contacto con colegas (llamémoslo *networking*). He vuelto a ver a colegas y

he conocido a otros con especialidades e idiomas que podrían ser de interés para mí o para otros con quienes colaboro.

Por último, he tenido el honor de participar como ponente e impartir un taller, y, como siempre, la respuesta de los asistentes en la Argentina me desborda. Suelo decir que

si, tras impartir un taller o una charla, uno no aprende algo nuevo significa que no hubo diálogo. Una charla o taller puede ser unidireccional (no es implícitamente negativo), pero, en mi caso, ahora que pasaron unos días desde el congreso, sigo intercambiando comentarios con varios de los asistentes.

contrastó con la miopía disciplinaria típica de encuentros colegiados. Lo fue por su integración de aristas prácticas, históricas, filosóficas, científicas y regulatorias, que aportó una infrecuente visión holística de la profesión. Lo fue por su cobertura geográfica, que superó los límites sugeridos por su propio título. Lo fue por su vasta cantidad de oradores y su aún más vasta cantidad de asistentes, con cifras inusitadas para el campo. Lo fue por las dádivas artísticas con que se inició y se finalizó el evento... Y, acaso más que nada, lo fue por conjugar todas estas disrupciones sin sacrificar el espíritu de cercanía que diferencia a los congresos interesantes de los memorables. Perpetuemos, entonces, esta anomalía; repitamos la disrupción; y, si me permiten un tercer oxímoron, consolidemos la tradición de resistirse a la tradición. Léanse estas líneas, pues, como mi genuino aplauso verbal. Gracias por sumarme.

había tenido la ocasión de exponer un domingo a las nueve de la mañana en un congreso. Pensé que los participantes optarían por disfrutar un hermoso día en Palermo, en lugar de asistir a escuchar a alguien que, para colmo, es «sapo de otro pozo», pues viene del mundo jurídico. Sin embargo, allí estaba no solo nuestra querida Beatriz, sino un público entusiasmado que hizo preguntas y entendió el mensaje de la cultura popular, haciendo ritmo conmigo al escuchar la canción *Traductor*, ejecutada por Tiago PZK y Myke Tower.

Gracias, Colegio, por permitirme compartir tan estupenda experiencia.

Rouge de Buenos Aires del 23 al 25 de abril del año 2001, con el nuevo siglo y milenio apenas estrenados. Aquel primer viaje a un país de la América hispana constituyó para mí un auténtico flechazo: por un lado, me fascinó la enorme riqueza de las distintas variedades diatópicas del español americano, que cambió para siempre el modo de entender mi propia lengua; por otro, caí rendidamente enamorado de la Argentina y de las traductoras argentinas (de los varones también, claro, pero ustedes son muchos menos).

De esta séptima visita a tierra porteña en abril de 2023, ahora con ocasión del VII Congreso Latinoamericano



### Adolfo García (Argentina)

*Director del Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés, Senior Atlantic Fellow del Global Brain Health Institute (Universidad de California), investigador asociado de la Universidad de Santiago de Chile e investigador del CONICET.*

En un mundo de lugares comunes, de clichés y obviedades, de fórmulas y monotonías, cualquier acto atípico se merece, cuando menos, una palmada en el hombro. Si esta aserción es cierta, el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación debería llevarse una ovación. Se trató, lisa y llanamente, de un acto de ruptura. Lo fue por su pluralidad temática, que



### Aída Kemelmajer (Argentina)

*Doctora en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad de Mendoza. Fue jueza de la Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Mendoza (1984-2010). Es doctora honoris causa de diversas universidades públicas y privadas de la Argentina y del Perú, y de la Universidad de París XII, en Francia.*

Hace más de medio siglo que tengo una vida académica muy activa, pero nunca, hasta el 23 de abril de 2023,



### Fernando Navarro (España)

*Traductor especializado en el lenguaje médico. Entre otras grandes iniciativas, creó Cosnautas, una plataforma orientada a cubrir las necesidades documentales de los traductores, intérpretes, redactores y correctores de textos médicos.*

Guardo un recuerdo bien vivo de mi primera visita al CTPCBA, con ocasión del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, celebrado en el Palais

de Traducción e Interpretación, me vuelvo como entonces con el alma henchida. Henchida por tantos momentos especialísimos: regresar al corazón de Palermo veintidós años después, al mismo Palais Rouge, al mismo congreso latinoamericano y con la misma presidenta como anfitriona (¡enhorabuena por todos estos años de labor, Beatriz!); las ponencias de alto nivel sobre el pasado, el presente y el futuro esplendorosos de nuestra profesión; los reencuentros y apapachos con

viejos colegas de América y Europa tras la pandemia; la sonrisa, la vitalidad y las innumerables muestras de cariño de tantas—tantísimas—jóvenes colegas llamadas a ser nuestro relevo inminente; el brindis festivo por los cincuenta años del Colegio y los diez de la plataforma Cosnautas...; y, en el avión de vuelta, esa extraña mezcla de agotamiento físico, ilusión y felicidad que uno siente cuando apura la vida hasta los posos.



### Jorge Díaz-Cintas (Reino Unido)

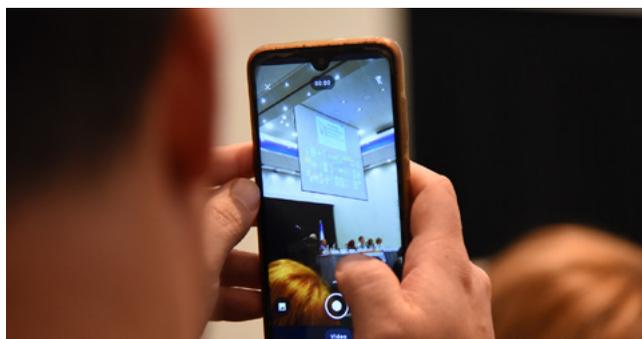
*Catedrático de Traducción y fundador del Centre for Translation Studies (CenTraS) en University College London. Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual. Pionero en traducción audiovisual, ha formado traductores en todo el mundo.*

El congreso fue una experiencia muy enriquecedora para mí como académico e investigador de la traducción audiovisual. Además de contribuir con un taller, un par de mesas redondas y una ponencia, tuve la oportunidad de asistir a varias conferencias y mesas redondas en las que se debatieron temas muy actuales e interesantes. Al reunir a tantos expertos con diferentes experiencias y perspectivas, el congreso fue un lugar de encuentro ideal para aprender y explorar nuevas ideas, así como para reflexionar sobre mi propio trabajo. Más allá

de las charlas centradas en el campo de la traducción audiovisual, que estaban siempre llenas de público, me impresionaron también los debates sobre tecnología, inteligencia artificial, su impacto en nuestra profesión y las preocupaciones éticas relacionadas con el uso de estas tecnologías.

En el terreno personal, me brindó la oportunidad de participar en actividades sociales, de reencontrarme con amigos y colegas en un entorno afable y estimulador, de enriquecer mi red de contactos con otros profesionales del sector y de aprender de sus experiencias.

Me fui del evento con un mayor conocimiento de los desafíos y las oportunidades que enfrentamos como profesionales y con una renovada energía para seguir aprendiendo y contribuyendo a este fascinante campo que es la traducción. ¡Espero que el VIII Congreso no se demore demasiado!





# La toma de notas y la memoria en el momento de la interpretación consecutiva, según Andrew Gillies

**El reconocido intérprete de conferencias Andrew Gillis puso en práctica metodología y consejos para tomar notas en el momento de interpretar, una parte fundamental del buen desempeño profesional.**

.....  
 | Por las traductoras públicas  
 Daniela Caballero y Teresina Papaleo



## BIOGRAFÍA DE ANDREW GILLIES

Andrew Gillies es intérprete de conferencias y formador de intérpretes. Actualmente, reside en París. Interpreta del francés, alemán y polaco al inglés en el Parlamento Europeo, la Oficina Europea de Patentes y la Agencia Espacial Europea, entre otros.

Es docente de interpretación en el ISIT en París y en la maestría en Interpretación de Conferencias de Glendon College, de la Universidad de York, en Toronto, y ha sido formador invitado en universidades de Polonia, Alemania y Portugal. También ha dictado cursos de formación continua (CPD) para intérpretes en el Parlamento Europeo, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, la AIIC, la ATA y en otras asociaciones profesionales. Además, es formador de docentes de interpretación.

Ha escrito mucho sobre la formación de intérpretes y ha publicado diversos artículos sobre la profesión para medios del sector. También es responsable de los sitios web *Interpreter Training Resources* (<https://interpretertrainingresources.eu/>) e *Interpreters CPD* (<https://interpreterscpd.eu>).

El día 24 de abril de 2023 en la sede de Avda. Corrientes de nuestro Colegio, en el marco de las actividades del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro», Andrew Gillies brindó dos talleres sobre interpretación consecutiva: el primero se focalizó en la toma de notas; y el segundo, en el uso de la memoria.

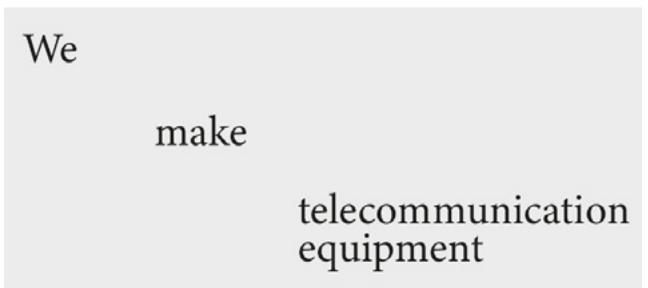
### CONSECUTIVE NOTE-TAKING (CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS)

La actividad se desarrolló por la mañana y contó con una nutrida presencia de intérpretes en ejercicio de la profesión. Gillies introdujo la técnica de toma de notas *sujeto-verbo-objeto* con disposición escalonada, con la noción «someone does something»:



Por ejemplo: «We are an innovative, forward-thinking organization that makes cutting edge telecommunication solutions and industry leading equipment».

Por lo tanto:



Esto es lo que extraemos de la oración para el esquema planteado.

Cada bloque sujeto-verbo-objeto debe estar separado por una línea que marca el final de la oración. Una vez leída, debe tacharse para no generar confusión. La recomendación es que haya un máximo de tres oraciones por hoja del anotador.

Gillies alentó el uso de esta técnica como ejercicio de práctica personal con el objeto de detectar las partes clave del discurso. Solo una vez dominada puede emplearse en una situación real, ya que nos permite dejar más espacio mental para la escucha activa.

### Anotador

El anotador merece un comentario aparte, ya que el sugerido es espiralado, de hoja lisa, de un tamaño aproximado de 13 × 20 cm. A lo largo de todo el margen izquierdo de las hojas, se sugiere trazar una raya para poder incluir los conectores del discurso (copulativos, adversativos, etc.), lo que nos permite detectar la estructura lógica de las frases con mayor facilidad.

Este tipo de anotador también es útil para poder conectar la última frase escrita en la parte inferior de una hoja con la primera frase de la hoja siguiente.

Otro uso práctico es que nos permite crear «alas» laterales al doblar una hoja hacia arriba en sentido diagonal. Una vez girada, se pueda usar como lugar fijo de anotación de lo que necesitemos tener presente en todo momento.

### Conectores

Los conectores que anotamos a la izquierda se pueden agrupar por su significado. Gillies aconsejó usar un único símbolo para cada grupo, lo cual simplifica la toma de decisiones a la hora de tomar notas.

### Símbolos

Existen los símbolos de uso común (+ - ↗ ↘ ≠ ♂ ♀) y los *ad hoc* para eventos en particular.



En este sentido, Gillies resaltó que todo sistema de símbolos es *personal*: si un símbolo es utilizado por la mayoría de los intérpretes, pero para nosotros no tiene sentido, no nos va a servir; por lo que aconsejó tener un sistema propio, por cliente o temática. Sugirió, asimismo, que los símbolos tienen justificación si se utilizan asiduamente. Aclaró que, si dejamos de usar un símbolo, no deberíamos forzarnos a «traerlo de vuelta», porque la falta de uso, muchas veces, significa que no nos era útil.

Algunos símbolos «inventados en el momento» tienden a no tener sentido. Lo mejor es no improvisar y solo explorar nuevas opciones en las prácticas personales.

Por último, hizo una demostración de cómo deberíamos leer las notas. Se puso de pie frente a nosotros, su público, e hizo contacto visual la mayor cantidad de tiempo posible, en especial al inicio y cierre de cada unidad de sentido.



**THE ROLE OF MEMORY IN CONSECUTIVE INTERPRETING  
(EL PAPEL DE LA MEMORIA EN LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA)**

Este segundo taller se realizó por la tarde y contó con la presencia de gran parte de los participantes del primero y otros nuevos que se sumaron convocados por este tema en particular, y fue sumamente dinámico y práctico.

Al comenzar el taller, Gillies hizo referencia a los distintos tipos de memoria (ecoica, de trabajo y a largo plazo) y aclaró que no se trata de tener buena o mala memoria, sino de saber usarla. Para demostrar su punto, hicimos ejercicios sin tomar notas de discursos prolongados siguiendo consignas específicas basadas en los siguientes cuatro puntos de apoyo de la memoria: la narrativa, la visualización, la estructura y la lógica.

A continuación, citaremos dos ejemplos de los trabajados en el taller.

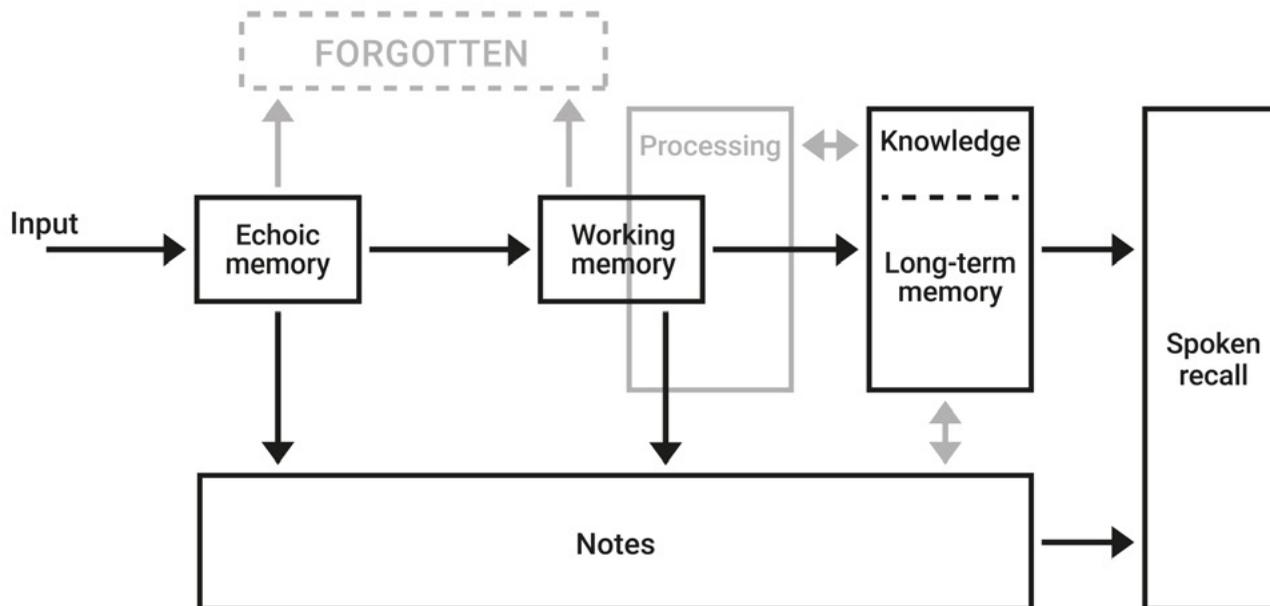
**Visualización:** Se reprodujo un video de una extensión considerable que mostraba la imagen de una iglesia. Escuchamos la descripción de sus partes y su nexa con

la historia de la ciudad donde se encontraba. Al pedirnos que nos focalizáramos en la imagen, la reconstrucción del discurso se hizo más sencilla, ya que pudimos recordar la «foto mental» de la iglesia.

**Lógica:** Antes de reproducir el siguiente video, Gillies nos pidió que detectáramos la estructura lógica del discurso, es decir, «b» sucede como consecuencia de «a». Nuevamente, pudimos recordar y reproducir al español la mayor parte del discurso siguiendo esta premisa y apoyándonos exclusivamente en nuestra memoria.

Gracias a estas técnicas, pudimos reproducir sin toma de notas discursos prolongados. Según Gillies, lo que realmente nos sucede es que «olvidamos recordar», pero al aplicar estas técnicas podemos darle el mejor uso a nuestra memoria. Las anotaciones que hagamos apuntan, de este modo, a despertar aquella información que necesitamos recordar.

Tipos de memoria y su relación con la toma de notas:





Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

Aniversario

50  
AÑOS

25 de abril

1973-2023

**Donde vive la traducción**

# La fiesta inolvidable de los cincuenta años del CTPCBA

# 50 AÑOS



**Finalizado el VII Congreso, una celebración extraordinaria recorrió medio siglo de historia del Colegio y reunió a integrantes de la institución de todos los tiempos. Hubo música, teatro, comida, distinciones y ganas de festejar un hecho trascendental en la vida de los traductores públicos.**

.....  
| Por Héctor Pavón

El 25 de abril, el Colegio tuvo un merecido festejo que quedará en la memoria de todos los que allí estuvieron. Fue inolvidable porque participaron todos los integrantes de la institución actual y también quienes formaron parte de su estructura en épocas pasadas, pero que permanecen muy frescos en los corazones de todos. Además, estuvieron presentes muchos de los participantes del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

En las históricas y distinguidas instalaciones del Círculo Militar, ubicado en Retiro, se celebraron los cincuenta años del CTPCBA. Fue una noche para rememorar aquella gesta que culminó el 25 de abril de 1973, cuando se promulgó la Ley 20305.

La fiesta lo tuvo todo. Con numerosos invitados, muchos de ellos antiguas autoridades del Colegio, arrancó la larga noche de festejos. Luego de una cálida recepción con las primeras muestras de un *catering* exquisito, en el *hall* central del Círculo Militar la presidenta del Colegio, traductora pública Beatriz Rodríguez, le habló a la comunidad de

amigos y colegas matriculados. Comenzó enumerando los logros del Colegio: «Una institución que organiza eventos nacionales e internacionales, uno de los cuales acaba de terminar, ¡nos salió lindo el congreso, eh! —dijo y los aplausos estallaron—, que cuenta con un Fondo Editorial y un Comité de Solidaridad propios, que presenta un sistema de beneficios sin precedentes y un abanico de formación también sin precedentes, que es Autoridad de Registro de la firma digital y posee tantos otros signos de distinción debió, necesariamente, transitar todo ese tiempo para que todo lo que acabo de relatar fuera una realidad concreta y palpable».

Luego, la presidenta agregó: «Sin duda alguna, ni José Saramago, ni Felipe Pigna, ni María Kodama, ni Aurora Bernárdez, ni importantes figuras de la política argentina, como tantas otras de relevancia, hubieran aceptado ser invitados de nuestros eventos (ni hablar de los invitados, oradores y ponentes de este congreso) si no se tratara de una institución avalada por años de prestigio y de reconocimiento como los que hoy tiene nuestro Colegio.



Tan nuestro como tantos otros componentes de nuestra cultura y nuestra civilización que fueron elementos indispensables para forjar nuestro espíritu y nuestra conciencia».

Beatriz Rodríguez también hizo historia y se refirió a los orígenes y antecedentes del CTPCBA. «Hubo mucha marcha y contramarcha; primero se conformó el Colegio de Traductores Públicos, luego el Colegio de Traductores Públicos Nacionales y, finalmente, el CTPCBA, hasta llegar a los casi diez mil colegas matriculados. ¿Somos realmente conscientes del crecimiento de nuestra profesión? A veces, nos quejamos de puro satisfechos. Todo este trayecto es el que aprecia la Federación Internacional de Traductores cuando resalta con asombro la imagen, el prestigio, el tesón, la excelencia de la institución».

Muy aplaudida, continuó con su discurso y remarcó: «A este Colegio le esperan muchos años más de gloria y de prestigio. Estamos de pie y hemos cumplido muchos de los proyectos que nuestros precursores albergaron en sus sueños. De todos depende que nuestra casa siga creciendo y ocupando el lugar de privilegio que ellos y

nosotros deseamos. No dejemos que el desánimo, la falta de memoria o la desidia colectiva, que a veces son moneda corriente en nuestro país y en el mundo, nos priven de ser testigos de todo lo que viene, que seguramente será lo mejor».

Beatriz Rodríguez finalizó su discurso con un saludo para toda comunidad de traductores públicos: «Hoy asistimos a un encuentro pleno de emoción, compromiso y pasión. Colegas que han sido autoridades de nuestro Colegio reciben su merecido homenaje luego de un largo camino de amores, sabores y algún que otro sinsabor, pero dispuestos a seguir luchando y engalanando la profesión desde cada lugar que les ha tocado ocupar en esta sociedad, en la que los traductores públicos somos fundamentales ejes y pilares del desarrollo cultural y social. El Consejo Directivo y el Tribunal de Conducta desean agasajar con todo respeto y admiración a todos nuestros colegas y les quieren desear que sigan el camino de trascendencia para el que fueron elegidos, trabajando con dignidad y entrega, tal como hasta ahora. ¡Feliz 50.º aniversario!».



## Discurso completo

Excelentísimo Señor Presidente de la Nación:

Tengo el honor de elevar a la consideración del Primer Magistrado un proyecto de ley sobre reglamentación del ejercicio de la profesión de traductores públicos en la Capital de la República.

De este modo, queridos colegas y amigos, el 3 de marzo de 1973 se presentaba el proyecto de creación de lo que actualmente conocemos como el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que celebra hoy sus primeros cincuenta años de vida institucional.

En general, suele ser muy difícil seguir el camino que otros iniciaron, y lo es más aún cuando los iniciadores tuvieron objetivos de trascendencia que concretaron, luego de muchos avatares y no pocos sinsabores.

Desde que en julio de 1874 el doctor Adolfo Alsina determinó cuáles eran los requisitos necesarios para ser designado traductor público, largo fue el camino que tuvieron que recorrer los que nos precedieron en la historia de la lucha por el reconocimiento social e institucional de nuestra profesión.

Una institución que organiza eventos de dimensiones internacionales, uno de los cuales acaba de terminar, que cuenta con un Fondo Editorial y un Comité de Solidaridad propios, que presenta un esquema de beneficios sin precedentes y un abanico de formación también sin precedentes, que es Autoridad de Registro de la firma digital y tantos otros signos de distinción debió, necesariamente, transitar todo ese tiempo para que todo lo que acabo de relatar fuera una realidad concreta y palpable.

Sin duda alguna, ni importantes figuras de la política argentina, ni José Saramago, ni Felipe Pigna, ni María Kodama o Aurora Bernárdez, como tantas otras figuras de relevancia, hubieran aceptado ser invitados de nuestros eventos si no se tratara de una institución avalada por años de prestigio y de reconocimiento como los que hoy tiene nuestro Colegio. Nuestro, tan nuestro como tantos otros componentes de nuestra cultura y nuestra civilización que fueron elementos indispensables para forjar nuestro espíritu y nuestra conciencia.

Mucha marcha y contramarcha mediaron entre los primeros integrantes del Colegio de Traductores Públicos, luego el Colegio de Traductores Públicos Nacionales, hasta llegar a los casi diez mil colegas que pueblan la matrícula actual. ¿Somos realmente conscientes de todo este crecimiento?

Y todo ese trayecto es el que aprecia la Federación Internacional de Traductores cuando resalta con asombro la imagen, el prestigio, el tesón, la excelencia

y el rigor de una institución que por sí sola es carta de presentación suficiente.

El Colegio es una institución clave en la región, y es obvio que América Latina comprendió que solo unida gana, consigue y trasciende, les da color y sabor de tierra prometida a los que muchas veces prometen que otra será su tierra y se quedan en promesas.

La formación de grado es fundamental para nosotros y para todas las universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público, y por eso organizamos hace más de quince años el Certamen de Traducción Jurídica entre los estudiantes de nuestra carrera de las diferentes universidades; y este año, en noviembre, tendrá lugar la Sexta Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación, de la mano de las universidades del país donde se dicta la carrera.

A este Colegio le esperan muchos años más de gloria y de prestigio, para los que será necesario mantener muy alta la bandera del trabajo en común y la de la armonía general.

Estamos de pie y hemos cumplido muchos de los proyectos que nuestros precursores albergaron en sus sueños. De todos depende que nuestra casa siga creciendo y ocupando el lugar de privilegio que ellos y nosotros deseamos.

No dejemos que el desánimo, la falta de memoria o la desidia colectiva nos priven de ser testigos de todo lo que viene, que seguramente será lo mejor.

Hoy asistimos a un encuentro pleno de emoción, de compromiso y de pasión. Colegas que han sido autoridades de nuestro Colegio reciben su merecido homenaje luego de un largo camino de amores, sabores y, por qué no, algún que otro sinsabor, pero dispuestos a seguir luchando y engalanando la profesión desde cada lugar que les ha tocado ocupar en esta nuestra sociedad, en la que los traductores públicos somos fundamentales ejes y pilares del desarrollo cultural y social.

El Consejo Directivo del CTPCBA y su Tribunal de Conducta desean agasajar con todo respeto y admiración a todos nuestros colegas hoy aquí presentes y a aquellos que por distintas circunstancias no hayan podido venir, y les quieren desear que sigan el camino de trascendencia para el que fueron elegidos, haciéndolo con dignidad y entrega, tal como hasta ahora.

¡Feliz 50.º aniversario!

Beatriz Rodriguez



## A Tracción Teatro

A continuación, el grupo de teatro del Colegio interpretó una pieza teatral con la que viajamos hacia 1973, cuando una manifestación político-cultural pedía la sanción de una ley. ¿A cuál se referían? A la Ley 20305, claro, la que dio origen al CTPCBA. Los «manifestantes» circulaban por el centro del salón con una pancarta que pedía la ley y ellos acompañaban al grito de «¡Queremos la ley!» o «¡Ahora o nunca!». En la recorrida, como juglares, iban contando los detalles de la discusión y la negociación. Uno de ellos dijo: «Yo tengo llegada en la Inspección General de Justicia, puedo gestionar, convencer, insistir desde adentro». Otro sumó una noticia de último momento: «El Ministerio de Justicia está proponiendo unos cambios en el texto». Hasta que, finalmente, alguien dio la buena noticia: «¡Se promulgó la ley!». Y llegaron los aplausos y la satisfacción expresada en aquellos días.

Ese hecho fue subrayado por la Comisión Directiva de aquel entonces en su reunión del 8 de mayo de 1973, al referirse a «la sanción y promulgación de la Ley N.º 20305 que regula el ejercicio profesional del Traductor Público Nacional en la Capital Federal, Territorio Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y fuero federal en las provincias». El 3 de diciembre de 1974 se eligieron las autoridades del Consejo Directivo y el traductor Gustavo León Evrard fue nombrado presidente. Cabe destacar que, si bien la promulgación de la Ley 20305 dio nacimiento al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), la institución existente hasta ese momento, el Colegio de Traductores Públicos Nacionales (CTPN), no cesó en sus actividades, por lo que hubo un período en la historia institucional en el que ambas asociaciones coexistieron.

De este modo, echaba a andar nuestro Colegio en un largo camino que no solo no iba a tener pausa, sino que también iba a ser ejemplo para otras instituciones dentro del país y en el contexto internacional. La defensa de los derechos de la profesión, la construcción de puentes culturales, la formación del traductor y el respeto a su papel como garante de la palabra traducida eran y son las banderas enarboladas por el CTPCBA.



**1973-2023**

## Música y distinciones

Después llegó la música con una serie de canciones de la renombrada cantante Lìgia Piro junto con su guitarrista, Ricardo Lew. Con muy buena comunicación entre ellos, se acompañaron mutuamente para contar historias musicales con un repertorio ecléctico de canciones románticas, *jazz*, *bossa nova*, melodías populares y folclóricas. Lìgia Piro es una cantante de *jazz* y actriz argentina, hija de dos tangueros, la cantante Susana Rinaldi y el bandoneonista Osvaldo Piro. Ganó el Premio Konex 2005 en la categoría solista de *jazz*.

Lìgia contagiaba entusiasmo y ganas de cantar y bailar, y de ese modo hizo participar a algunos integrantes de su audiencia, que se emocionaban con su forma de interpretar canciones tan particulares.



Luego, con la presentación del gerente Leonel Amendolara, se llamó a colegas de todos los tiempos a recibir sus distinciones por haber trabajado en las distintas gestiones del Colegio. Aunque no todos estuvieron presentes, fueron llamados a subir al escenario los siguientes colegas: Beatriz Arregui, Carina Barres, Claudia Bertucci, Nora Bianco, Marta Boccanelli, Delia Camissa, María Inés Casadoumeq, María Cristina Catuogno, Clelia Chamatrópulos, Patricia Cohen de Dalmasso, Angélica Córdoba de Vitullo, Silvana Debonis, Karina D'Emilio, Graciela Dos Santos, Claudia Dovenna, Alide Drienisenia, Lidia Espinosa, Ana María Fernández, María Silvana Fox, Ada Franzoni de Moldavsky, Marcelo Ingratta, Cecilia Irrazábal, Alejandra Karamanian, Ho Jae Lee, María Cristina Magee, Silvana Marchetti, Liliana Mariotto, Leticia Martínez, María Cristina Massa, Ricardo Naidich, Patricia Nigro, Carmen Olivetti, Juan Manuel Olivieri, Pablo Palacios, Verónica Pérez Guarnieri, Graciela Perillo, Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich, María Beatriz Raffo, Adriana Ramponi, Lidia Risotto, Diana Rivas, Mirta Saleta, Damián Santilli, José Sinland D'Espouy, Graciela Siri, Graciela Steinberg, María Victoria Tuya, María Alejandra Zagari, Graciela Zubasti de Busto y Astrid Wenzel.





Al final del acto, se convocó a recibir su premio a los integrantes del actual Consejo Directivo: Beatriz Rodriguez, Norberto Caputo, Lorena Roqué, Marisa Noceti, Mariana Costa, María Virginia Rubiolo y María Verónica Repetti.



Las expresidentas Leticia Martínez y Lidia Jeansalle también fueron distinguidas. Y, para finalizar esta parte de la fiesta, se distinguió a Beatriz Rodriguez por haber sido designada presidenta del Colegio en tres oportunidades.

Mientras se servía un *catering* con todo tipo de comida fría y caliente, bebidas y postres, se estrenó un video institucional del Colegio. Luego, se cortó la torta principal de cumpleaños. Y hubo sorteos para todos los invitados.

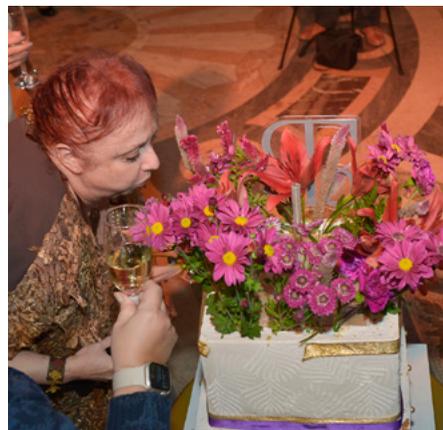
El final de la fiesta fue a todo ritmo cuando el centro de las ceremonias se transformó en una pista de baile con DJ incluido.

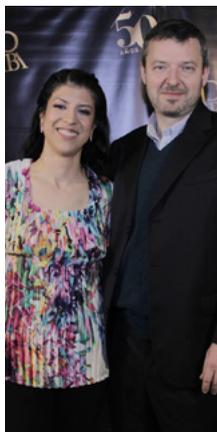
Las luces se fueron apagando, los invitados empezaron a despedirse y la promesa del reencuentro se compartía en cada abrazo, beso y saludo afectuoso. Se ha recorrido un largo y fructífero camino en estos primeros cincuenta años de vida del Colegio. Queda mucho por hacer.

Quedan en el aire muchas de las palabras que dejó Beatriz Rodriguez. Especialmente, su deseo: «De todos depende que nuestra casa siga creciendo».

**50**  
AÑOS **Donde vive  
la traducción**









# Librería

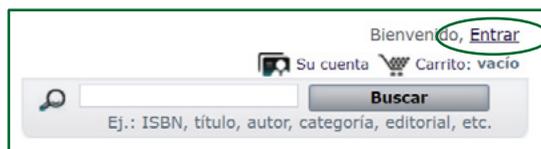
## Instructivo para el acceso a descuentos para matriculados

**1** Acceda a la página web de la Librería: <https://libreria.traductores.org.ar/>.

**2** Ingreso e identificación:  
 – Si ya posee una cuenta, inicie sesión.  
 – Si no está registrado, haga clic en «Entrar», en la esquina superior derecha de la pantalla, y cree su cuenta. Para esto, debe ingresar un correo electrónico y generar una contraseña exclusiva para el carrito.

### NOTA:

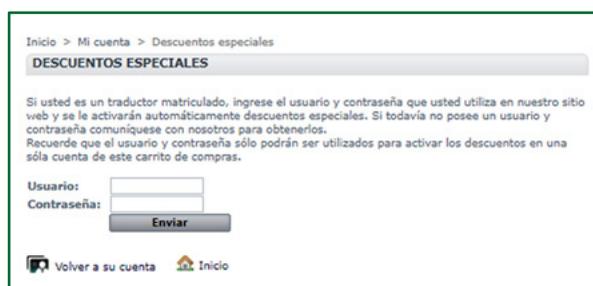
La contraseña debe ser distinta de la que utiliza para ingresar al sitio web principal del CTPCBA.



**3** Para acceder al descuento para matriculados, una vez iniciada la sesión, busque el panel «Mi cuenta» y seleccione la opción «Matriculados clic aquí».



**4** Se abrirá la pestaña de descuentos especiales. Allí se le solicitará que ingrese con el usuario y la contraseña que utiliza en el sitio web principal del CTPCBA (en «Ingreso matriculados»).



Una vez finalizado el último paso, su descuento ya se encontrará activado y lo verá reflejado en los valores de los productos.

# Agenda nacional e internacional

## AGOSTO

25-27

**Les Rencontres de la traduction et de l'interprétation**

Société française des traducteurs (SFT)

País: Francia Ciudad: Angers

URL: <https://rencontres-traduction-interpretation.fr/fr/>



30 de agosto al 3 de septiembre

**XV Congreso Mundial de Semiótica: «Semiótica en el mundo de la vida»**

University of Macedonia, University of Thessaloniki

País: Grecia Ciudad: Salónica

URL: <https://www.semioticsworld.com/es/home-espanol/>



## SEPTIEMBRE

1-2

**IV Congreso Latinoamericano de la Industria de la Traducción (CLINT2023)**

Quorum Córdoba Hotel

País: Argentina Ciudad: Córdoba

URL: <https://www.translatedinargentina.com/clint2023/>



1-2

**Congreso Uruguayo de Traducción e Interpretación (CUTI)**

Hotel NH Montevideo Columbia

Híbrido: Montevideo (Uruguay)/en línea

URL: <https://congresodetraduccion.com/>



7-9

**TREXTUALITY: Interdisciplinary Approaches to Translated and Multilingual Texts**

University of Turku

País: Finlandia Ciudad: Turku

URL: <https://www.finlit.fi/en/research/critical-editions-edith/trextuality-interdisciplinary-approaches-translated-and#.Y5hLXXbP1aQ>



15-16

**The 2nd UK-China Symposium on Translation Studies**

School of English and Int'l Studies, Beijing Foreign Studies University;

Centre for Translation Studies, University of Leeds

País: China Ciudad: Pekín

URL: <https://ahc.leeds.ac.uk/arts-humanities-cultures/events/event/2796/the-2nd-uk-china-symposium-on-translation>



20-21

**ATC-EUATC Ethical Business Summit**

Association of Translation Companies

País: Reino Unido Ciudad: Londres

URL: <https://atc.org.uk/ethical-business-summit-atc-in-collaboration-with-euatc-programme/>



22-23

**I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación del CTPIBBA-La Plata**

AMAU Hotel, Universidad

Nacional de La Plata

Híbrido: La Plata (Argentina)/en línea

URL: <https://traductoreslaplata.org/i-congreso/>



22-24

**Encuentro Nacional de Traducción**

Instituto Superior San Bartolomé

Híbrido: Rosario (Argentina)/en línea

URL: <https://encuentrodetraduccion.com/>



# Juras

FELICITAMOS A LOS NUEVOS MATRICULADOS.

## CHINO

9555 KUO, FERNANDO XXIII 465

## FRANCÉS

9547 SUPERA, MARCELA XXIII 458

9564 DELLAGNOLO, LUIS FACUNDO XXIII 474

9568 MACARENO, MARÍA CLARA XXIII 478

## INGLÉS

9510 ROMERO BOSCH, GASTÓN XXIII 421

9511 BRANDEBURGO, GERMÁN XXIII 422

9512 ENRIQUE, MANUEL ALCIDES XXIII 423

9513 MARINO, MARÍA SOLEDAD XXIII 424

9514 SOUTO, LUCÍA MARIANA XXIII 425

9515 RAMAZZI, FERNANDO GABRIEL XXIII 426

9516 GARCÍA LIENHARD, SOFÍA XXIII 427

9517 SIMONE CODEVILLA, MARÍA LAURA XXIII 428

9518 KANG, YO HAN XXIII 429

9519 LUJÁN, MANUEL XXIII 430

9520 RICCARDI, CATALINA XXIII 431

9521 SCARANO, AYELEN XXIII 432

9522 SHIAO, JESSICA XXIII 433

9523 VERGAGNI, GASTÓN LUCIO XXIII 434

9525 BROCCA, MARÍA LAURA XXIII 435

9526 BONSIGNORE, JUAN MARCO XXIII 436

9527 RODRIGUEZ SIEGRIST, MARÍA SOL XXIII 437

9528 PALACHI, GABRIELA XXIII 438

9524 ETCHEGARAY, MARIANA XXIII 442

9531 RENDON, MARÍA JULIA XXIII 443

9533 MINVIELLE, EMILIA XXIII 444

9534 BIANCHI, GLORIA MICAELA XXIII 445

9535 MOSCHINI, BÁRBARA SOL XXIII 446

9536 TERRACINA, CARINA MARÍA XXIII 447

9537 ALEGRE, JULIETA SOLEDAD XXIII 448

9540 LÓPEZ COPPOLA, MERCEDES MARÍA XXIII 451

9541 ARAKAKI, MICAELA SOL XXIII 452

9542 CARRIZO, NADIA SABRINA XXIII 453

9543 PINO, YASMIN XXIII 454

9544 CUENCA, MAGALÍ MARIANA XXIII 455

9545 PÉREZ, MARÍA JIMENA XXIII 456

9546 VOLPE, JOAQUÍN JOEL XXIII 457

9550 BERROTARÁN, SOFÍA XXIII 459

9549 SIVERO, NICOLÁS FARID XXIII 460

9551 TREVIRANUS, MARÍA SOLEDAD XXIII 461

9552 KAMINSKII, SOFÍA XXIII 462



9554	BALTAR, MARÍA DEL CARMEN	XXIII	464
9556	CHERÑAJOVSKY, LUCÍA	XXIII	466
9557	ANGELLA, MARÍA BELÉN	XXIII	467
9558	GALLO, ROCÍO AGUSTINA	XXIII	468
9559	SPÓSITO, EVELYN SOLEDAD	XXIII	469
9560	PIEMONTESE, MARÍA JOSEFINA	XXIII	470
9561	BUSTOS, ROSARIO	XXIII	471
9562	BULGHERONI, DANIEL LEONARDO	XXIII	472
9563	NUIN, AILIN FERNANDA	XXIII	473
9565	ALONZO, FLORENCIA MABEL	XXIII	475
9566	LÓPEZ RUSSOMANNO, MARÍA SOL	XXIII	476
9567	MARINO, ANDREA CARLA	XXIII	477
9569	WARMERDAM, FEDERICO HORACIO	XXIII	479
9571	GUEVARA, FLORENCIA	XXIII	480
9573	MESRI, CAROLINA	XXIII	482
9574	ARANDA, MELINA SOLEDAD	XXIII	483
9575	TEILLERI, VALENTINA	XXIII	484
9576	REYES, MARÍA ELINA	XXIII	485
9577	BAZÁN, NATALIA SOLEDAD	XXIII	486
9578	VIGNA, FLORENCIA SOL	XXIII	487
9579	MU, ANDRÉS	XXIII	488
9580	LARROSA SAN MARTÍN, MICAELA BELÉN	XXIII	489

 ITALIANO

9529	CORBO, CARLA VICTORIA	XXIII	439
9553	ORELL, MARIELA	XXIII	463
9572	CONTINANZIA, BIBIANA ZULEMA	XXIII	481

 RUSO

9538	PETROVA, LIUDMILA	XXIII	449
9539	PETROVA, ALEXANDRA	XXIII	450



# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS PARA LOS MATRICULADOS



**Stilus**, mucho más que el mejor corrector ortográfico y gramatical en español, ofrece para los matriculados un 15 % de descuento hasta el 31 de diciembre 2023.

Para obtener más información, visitá <http://www.mystilus.com>.



**Wordfast** ofrece un 30 % de descuento en Wordfast Pro, Wordfast Classic o Wordfast Studio sobre el precio especial para América Latina (que ya tiene un 50 % de descuento sobre el precio oficial).

Para obtener más información, visitá <https://wordfast.com>.



**AIT Translation Management Solutions** ofrece un 30 % de descuento para la compra de los *software* AnyCount, Translation Office 3000, Projetex 3D, AceProof y ExactSpent, que serán más que útiles para los profesionales de la traducción.

Para obtener más información, visitá <https://www.translation3000.com>.



**Gespoint** ofrece un 10 % de descuento en su *software* de gestión empresarial diseñado especialmente para empresas y profesionales de la traducción.

Para obtener más información, visitá <http://www.gespoint.com>.



**EZTitles**, empresa líder en el desarrollo de herramientas para la traducción audiovisual, ofrece un 15 % de descuento en sus productos durante el año 2023.

Para obtener más información o ver una demostración, visitá <http://www.eztitles.com/index.php>.



**Verifika QA Freelance** ofrece un 28 % de descuento en su *software* de control de calidad para profesionales que necesitan entregar traducciones de gran precisión, vigente hasta el 31 de diciembre de 2023.

Para obtener más información, visitá <https://e-verifika.com>.



**Cosnautas** brinda recursos imprescindibles para la traducción médica y para la traducción en general.

Para obtener más información sobre los recursos y las distintas suscripciones de Cosnautas, podés visitar el siguiente enlace: [www.cosnautas.com](http://www.cosnautas.com).

Para recibir el código de descuento exclusivo para nuestros matriculados, escribinos a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).

## ¿Cómo obtengo los beneficios tecnológicos?

Para obtener los beneficios contemplados en los diferentes convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, enviá un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).



# BENEFICIOS GENERALES PARA LOS MATRICULADOS

 **Banco Ciudad**

OFERTAS  
ESPECIALES

**Paquete profesional del Banco Ciudad**  
Aboná tu matrícula en nueve cuotas sin interés.  
Contacto: [mSENDON@BANCOCIUDAD.COM.AR](mailto:mSENDON@BANCOCIUDAD.COM.AR)

 **DOC24**  
TELEMEDICINA

OFERTA  
ESPECIAL

**DOC24** es una plataforma de asistencia médica de guardia, sin costo alguno, a la que podés acceder desde la comodidad de tu dispositivo.  
Para obtener más información, visitá <https://www.doc24.com.ar/>.

  
**Sport Club**

PLAN TOTAL  
MENSUAL

Gracias al convenio firmado con **Sport Club**, los matriculados y empleados del CTPCBA podrán acceder a un nuevo beneficio exclusivo.  
Para obtener más información, visitá <https://www.sportclub.com.ar/>.

 **TEATRIX**  
TEATRO COMO NUNCA SE VIO

-20 %

**TEATRIX** otorga a los matriculados y empleados del CTPCBA el 20 % de descuento sobre el valor de la suscripción mensual a la plataforma. El servicio puede abonarse con tarjeta de débito y de crédito.  
Para obtener más información, visitá <https://teatrix.com/teatro-online>.

 **wolap**  
Plataforma de E-learning Jurídico  
[www.wolap.com](http://www.wolap.com)

-10 %

**Wolap** es una plataforma educativa que ofrece cursos, ciclos de actualización y diplomados de forma virtual sobre diversas temáticas de la práctica y teoría del derecho.  
Para acceder al beneficio o solicitar información, podés enviar un correo a [beneficios@traductores.org.ar](mailto:beneficios@traductores.org.ar).



**GRUPO MARCHITTO**  
SERVICIOS FUNERARIOS DESDE 1896

-10 %

**Grupo Marchitto** otorga a los matriculados, empleados del CTPCBA y sus familiares directos un 10 % de descuento sobre la lista de precios más una ofrenda floral tipo *bouquet*.  
Para obtener más información, visitá <http://www.grupomarchitto.com.ar/>.

 **optica  
cingolani**

-30 %

**Óptica Cingolani** otorga a los matriculados y empleados del CTPCBA un 30 % de descuento en la compra de anteojos y lentes de contacto recetados anuales. También pueden acceder a un 15 % de descuento en la compra de anteojos de sol y un 10 % de descuento en la compra de lentes de contacto descartables.  
Para obtener más información, visitá <http://www.opticacingolani.com/>.

## ¿Cómo obtengo los beneficios?

Para obtener los beneficios contemplados en los diferentes convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día y exhibir la correspondiente credencial profesional antes de la emisión de su factura.

Contacto: [beneficios@traductores.org.ar](mailto:beneficios@traductores.org.ar)

 **BENEFICIOS  
PARA LOS  
MATRICULADOS**

 **Colegio de Traductores Públicos**  
de la Ciudad de Buenos Aires

Es muy difícil escribir sobre un hecho que uno jamás imaginó. Lo compruebo al redactar estas líneas en homenaje a nuestra inigualable Beatriz Rodríguez, «Bea» para quienes la tratamos cotidianamente.

Compartimos la pasión por el derecho y la traducción pública, por el compromiso institucional tanto en el Colegio como en la universidad. Me honró al pedirme que la acompañara como vicepresidente en su tercer mandato, integrando la lista de la agrupación Renovación con Trayectoria.

Menciona el filósofo Santiago Kovadloff, al hablar de la muerte que anhela, que «el arte del bien morir no es otra cosa que el ser arrebatado, tras un largo ejercicio, en el goce cabal de nuestras facultades; lejos de los tormentos que impone el deterioro del cuerpo y de la mente».

«El arte del bien morir —sostiene el autor de *La emoción de traducir*— no puede ser otro que el de morir estando bien. En plena vida. Sabiéndonos protagonistas de lo que nos pasa. Morir no después de haber vivido sino mientras vivimos. Y lo ideal es morir una vez sola sin que en nosotros expire el deseo que nos mueve, sino durante su despliegue, en plena floración». Su deseo es que la muerte «nos sorprenda sedientos todavía, ejerciendo la alegría de crear. Que nos apague cuando aún estamos encendidos».

Ese fue el caso de nuestra Bea, quien se despidió de todos nosotros desplegando su máximo esplendor, con su energía vital extraordinaria a pleno, protagonizando —en su rol de presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires por tercera vez— un anhelado VII Congreso, coronado con la fiesta de los primeros cincuenta años de vida institucional.

No tengo dudas de que Bea pudo superar el mito y lograr lo que nadie pudo: terminar de construir la bíblica torre de Babel y, finalmente, alcanzar el Cielo. La imagino sentada al lado de Dios, sonriente y divertida, susurrándole alguna nueva ocurrencia.

Querida Bea: ¡que la tierra te sea leve!

Norberto Caputo

A Bea la conocí en el año 1996, cuando me matriculé. Al principio, solamente la veía cuando iba a algún curso o pasaba a legalizar mis traducciones. A partir de que me involucré un poco más en mi adorada institución, comencé a transitar otro tipo de vínculo con ella. Pero no fue hasta el año 2008 cuando realmente comenzamos una relación que nos unió como compañeras de ruta política, compañeras de trabajo y amigas. Puedo decir orgullosa que llegué a conocer la parte institucional del Colegio de la mano de Beatriz Rodríguez. Era mi modelo, la reina madre de los traductores, como solía llamarla. Juntas compartimos comisiones, consejos directivos, jornadas de capacitación, congresos, cenas, almuerzos, charlas interminables de WhatsApp. Fue mi mentora, una inspiración. Su pasión por la profesión y su entrega incalculable por este querido Colegio eran su sello. Dedicó su vida a los matriculados, algo que no voy a olvidar nunca. Era un torbellino, siempre haciendo y queriendo hacer, siempre con una idea superadora. Su mano firme y su sonrisa no se van a olvidar fácilmente. Aún no acepto su partida, me cuesta creer que no está con nosotros, porque la escucho cada día en mi cabeza, guiándome, dándome consejos y, sobre todo, riéndonos de nuestras familias, mascotas, amigos. Bea, fuiste y serás mi modelo. Te quiero mucho. ¡Hasta siempre! Nos encontraremos detrás del arcoíris para retomar nuestras charlas.

Lorena Roqué



## Adiós y hasta siempre, Beatriz Rodríguez

**El 24 de mayo falleció la presidenta del CTPCBA. Su familia, matriculados del Colegio, amigos y colegas la despidieron por distintos medios. Deja una obra prolífica y una red de afectos imposibles de borrar.**

Son innumerables las tareas, las funciones y los cargos en los que se ha desenvuelto nuestra querida Beatriz Rodríguez, fallecida el 24 de mayo de 2023, así como también sus títulos, virtudes y cualidades en lo profesional y, muy especialmente, en lo humano. Marcó una huella profunda y visible en las estructuras del Colegio y en el corazón de todos sus integrantes. También dejó una querida familia y una comunidad de grandes amigos.

Desarrolló una larga y frondosa carrera, especialmente en el CTPCBA, en la Universidad de Buenos Aires (UBA) y en el mundo de la traducción nacional e internacional.

Durante treinta y nueve años, se desempeñó como traductora pública de francés, especializada en terminología jurídica, médica y financiera; y docente universitaria de instituciones nacionales e internacionales. Además, era abogada, procuradora y profesora de idioma francés. Fue una destacada docente de la carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la UBA y, desde noviembre de 2015, era la directora de la carrera. También se desempeñó como docente de Extensión Universitaria de dicha facultad hasta diciembre de 2021 y de su Departamento de Lectocomprensión, en idioma francés.

Describir los momentos vividos con Bea sería imposible y contar las anécdotas compartidas sería interminable, tanto en la actividad académica como en el Colegio. Fue una gran luchadora. Siempre estará presente en nuestros recuerdos, con sus chistes y su ímpetu para gestionar. Quedarán en la memoria de todos el excelente VII Congreso y el festejo de los cincuenta años de nuestra institución. Fue, es y será una representante de nuestra profesión, por la cual luchó hasta último momento.

**Marisa Noceti**

Entrega. Dedicación. Lucha. Fuerza. Alegría. Liderazgo. Traducción. CTPCBA. Pensar en Bea es pensar en estas palabras. Era líder por naturaleza. Era de esas personas que te convocan a trabajar y te motivan a explotar al máximo tu potencial, a dar todo de uno mismo. Siempre con alegría, siempre con una sonrisa, siempre con un chiste de por medio. Abría puertas en todos lados y a todos. Generaba espacios, proyectos, actividades, oportunidades. Bea es sinónimo de trabajo por la traducción, por el reconocimiento de los traductores, por el crecimiento de nuestro querido CTPCBA. Bea luchaba por sus ideales, por sus principios y por sus ideas. No descansaba hasta ver materializado todo lo que se proponía. Tenía una fuerza inigualable para llevar adelante cada proyecto. Luchaba por lo que creía justo y necesario. Dedicó su vida a nuestra profesión en todos los ámbitos en los que se involucró. Fue ejemplo de entrega constante. Me duele despedirte. Me cuesta aceptar tu ausencia. Pero tengo la certeza de que tu marca será imborrable en quienes compartimos la vida y la profesión con vos. Si tenías que irte de alguna manera, era así, brillando, en todo tu esplendor, como presidenta del Colegio al que dedicaste tantos años. Tu legado será indestructible. Te voy a extrañar siempre. Hasta pronto, querida Bea.

**Mariana Costa**

Pasaron más de dos meses desde la partida física de Beatriz y aún parece increíble. Sin embargo, un espíritu de esa naturaleza nunca deja de estar del todo. Conocí a Beatriz no hace tanto, en 2016. Mi primera sensación fue que era una persona que no pasaba inadvertida, por propia decisión y porque era más fuerte que ella. Esa primera impresión no fue errada. A lo largo de todo este tiempo y, en especial, en los últimos años, me di cuenta de que su marca sería imborrable.

Primero, me tocó ser su compañera en el Comité Organizador del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Afortunadamente, luego fui convocada a formar parte de su Consejo Directivo. Como presidenta, demostró ser una líder sin igual. Dar mis primeros pasos en la gestión al lado de una persona como ella fue, sin dudas, la mejor manera de hacerlo. Sabía cómo hacer que todos estuviéramos a gusto. Tenía las palabras necesarias para cada momento de inquietud e incertidumbre. Siempre tuvo claro exactamente cuál era el norte del Colegio y la profesión, y hacía allí nos guiaba con seguridad y determinación.

«¡Te quiero, Rubio!». Esas palabras siguen resonando y arrancando una sonrisa. Yo también te quiero, Bea. Hasta siempre.

**María Virginia Rubiolo**

Corría el año 2010. Yo era una matriculada reciente en el CTPCBA y estaba dando mis primeros pasos en la gestión académica de la Universidad del Salvador. Beatriz ya era Beatriz, presidenta del CTPCBA, referente e impulsora de la profesión. Mi director me pidió que organizara las jornadas de traducción e interpretación en la facultad para 2011: entré en pánico.



Tradujo al castellano el libro *Teoría interpretativa de la traducción*, de Marianne Lederer. También realizó, junto con la traductora pública y amiga Alide Drienisenia, la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación.

Su figura trascendía los ámbitos académicos y el campo de la profesión. En noviembre de 2005, fue distinguida como *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* por el Gobierno de Francia.



Beatriz se graduó como traductora pública en la Facultad de Derecho de la UBA, en 1974, donde, dos años después, también se recibió de abogada. En una entrevista con la *Revista CTPCBA* en 2014, detalló cómo había comenzado su formación: «Fui al Colegio Euskal-Echea, donde la enseñanza del idioma francés era bilingüe y donde empezó mi amor por esa lengua. Continué estudiando en la Alianza Francesa y luego empecé el Traductorado Público en la UBA, lugar en el que también estudié Derecho».



Pero él también me dijo: «No te preocupes, ya hablé con Bea, llámala. Ella te va a ayudar. Lo vamos a hacer en conjunto con el CTPCBA». La llamé con una mezcla de reverencia y temor: ella venía de liderar un congreso multitudinario, el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Por supuesto, la traté de usted. Lo primero que me dijo: «¡Pero no, mi reina! A mí, tuteame. ¿Qué necesitas?». Y a partir de ahí, con generosidad y entrega, colaboró con todo: desde la invitación a nuestro orador destacado hasta el armado del cronograma. Estaba en todos los detalles. Cada vez que yo levantaba el teléfono o enviaba un correo y decía que era de parte de Beatriz Rodríguez, se abrían las puertas. Así era Bea.

Años más tarde, en 2017, tuvo una idea fantástica. Convocó a todos los directores de la carrera de Traductorado Público con un objetivo concreto: llevar adelante una Jornada Interuniversitaria de Traducción, para y por los alumnos. Este año, en septiembre, será ya la sexta edición, con un crecimiento cada vez mayor en el interés y en la participación. No faltará el homenaje a Beatriz, que logró consolidar un grupo de formadores de traductores públicos de universidades, tanto de gestión pública como privada, de todo el país y de Uruguay.

En 2020, otro llamado. Esta vez, de Beatriz hacia mí, para invitarme a formar parte de lo que meses más tarde se convertiría en una realidad: acompañarla en la gestión del CTPCBA, como vocal suplente del Consejo Directivo. De su mano y de la de mis colegas del Consejo, a través del trabajo cotidiano, aprendí muchísimo sobre la vida institucional y siempre me sentí (y me siento) valorada y escuchada. Fue un honor compartir con Beatriz este último tramo, su recta final, que transitó con la generosidad y entrega que la caracterizaron desde siempre.

**María Verónica Repetti**

Líder, carismática, verdadera dirigente, en el sentido de hábil conductora. La conocí gestionando en el Colegio y en la universidad, con su estilo personal, su humor irónico y su horizonte muy claro, siempre. ¿Quién sabe cuánto pasará hasta que surja alguien igual? ¡Cuánta falta vas a hacer! En fin, tratemos de arreglarnos. Un beso y me despido hasta encontrarnos en ese café que nos quedó pendiente...

**Pablo Palacios**

Bea es una persona que no pasó sin dejar una marca, una huella en cada persona que tuvo el lujo de compartir algún trayecto de su vasta carrera. Digo «Bea es» en tiempo presente porque sigue estando en todos quienes la queremos bien. Una mujer con una fuerza de trabajo impresionante, de una creatividad e imaginación sin límites. Inteligente, práctica, ejecutiva, sensible, visionaria, audaz son algunos de los adjetivos con los que la identifico.

Hace menos de dos años encaré un trabajo de investigación sobre la colegiación profesional del traductor público en América Latina y no salía de mí asombro al ver que Bea era mencionada en todo el material que iba encontrando para mi trabajo, proveniente de todos los países de América Latina. Bea marcó un camino para la traducción en toda la región, es conocida y admirada a nivel internacional. Una mujer sin egoísmos ni inseguridades a la hora de hacer que alguien se destaque, virtud que no es muy frecuente hoy en día.

En lo personal, puedo decir que hemos compartido una misma forma de maternidad, lo que hizo todavía más especial nuestro vínculo e intercambio, así como también que siempre tenía la delicadeza de interesarse por el otro con mucha empatía. Quiero terminar con lo que me dijo una colega al enterarse de su partida: «Siempre dio todo por el Colegio y la profesión».

**Carina Barres**

A continuación, se vinculó con el Colegio, su segundo hogar. Participó en la Comisión de Ejercicio de la Profesión y luego inició el camino de la gestión desde el Consejo Directivo. En las elecciones de 1994, fue la apoderada legal de la Lista Verde, que no resultó ganadora, pero que siguió alimentando las aspiraciones de crecer y de llegar a la conducción del Colegio de parte de un grupo de matriculados. En noviembre de 1996, fue designada como secretaria general del Consejo Directivo y en noviembre de 2000 inició su primera presidencia. «Ese período fue un tiempo de conmoción interna, pero también de mucho trabajo, durante el cual pusimos varias cosas en orden y pudimos remontar diversas situaciones que a todos perjudicaban. Si tengo que citar hitos, uno inolvidable fue el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, donde tuvimos a José Saramago como invitado de honor», recordó en la entrevista de 2014. La presencia del premio nobel portugués fue un logro inolvidable para el Colegio y un orgullo personal de Beatriz.



Formó la lista Renovación con Trayectoria, con la que fue elegida presidenta dos veces: en el año 2008 y, nuevamente, en 2021. En el período 2012-2016, se desempeñó como vicepresidenta del CTPCBA.

También fue designada presidenta de la Federación Argentina de Traductores (FAT) en dos mandatos: 2001-2003 y 2009-2012. Fue fundadora del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y su presidenta entre los años 2002 y 2006, y miembro del Consejo General de la FIT en los períodos 2001-2005 y 2011-2014.



Fue disertante en encuentros, congresos y foros argentinos y mundiales. Por otra parte, también presidió cinco ediciones (II, III, IV, V y VII) del Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (CTPCBA) y tres ediciones (I, II y III) del Congreso Universitario de Formación en

Creo que no es posible recordar a Bea sin enlazar ese recuerdo con el Colegio. Es recordar esas ganas con que emprendía cada proyecto, que se traducían en improvisadas reuniones, fructíferas mesas de trabajo, largos mensajes de audio e intercambios de ideas. Es recordar que el amor que Bea sentía por el Colegio la ayudaba a superar cualquier obstáculo que la vida le pusiera enfrente.

Quienes hemos tenido la suerte de conocerla y el privilegio de trabajar en el Colegio junto con ella hemos recibido su inspiración para hacer crecer y jerarquizar aún más a los traductores públicos y su desarrollo y ejercicio profesional.

Hoy nuestra profesión pierde a una gran referente que deja un vacío muy difícil, si no imposible, de llenar, pero su espíritu y tenaz alegría estarán en cada rincón de nuestra institución.

**Marcelo Ingratta**

Conocí a Beatriz en el año 2005. Ella era profesora de Traducción II y yo una de sus alumnas en la carrera de Traductor Público de la UBA. Desde el primer momento aprecié su solvencia académica, su brillante inteligencia, su afabilidad y su enorme generosidad.

Luego de que aprobé la materia, continuamos en contacto. Desde que me matriculé formé parte de su agrupación, Renovación con Trayectoria, y de su

Traducción e Interpretación (Facultad de Derecho, UBA). Asimismo, fue miembro del Comité Científico de las V Jornadas Internacionales de Traductología, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

Sus presidencias, cargos y responsabilidades dentro del Colegio y en los distintos congresos se caracterizaron por un trabajo permanente y profundo por la profesionalización y el crecimiento del papel del traductor público en la sociedad argentina con presencia en todo el mundo.



Aquella entrevista de 2014 concluía de este modo:

**¿Cuáles son sus sueños y proyectos, en lo personal y como parte fundamental del Colegio?**

En lo personal, el deseo más concreto es ver crecer a mis hijos con felicidad y que mi familia siga transitando por un camino de dignidad y de armonía, más allá de los avatares que la vida nos depara normalmente. En cuanto al Colegio, quisiera cumplir con varios «pendientes» que aún tengo en el haber, como lograr que la Ley 20305 sea respetada como corresponde, y, para ello, cuento con el apoyo del Consejo Directivo, que tiene muy incorporado ese sueño que no por propio deja de ser ampliamente compartido.

Estoy casada con «san Vicente» desde 1991 y tengo dos hijos: Agustina, de 17 años, y Franco, de 16 años, que son mi gran motivo para vivir y seguir en la lucha, día tras día. Me gusta mucho escribir, aunque no lo haga en forma profesional. Disfruto muchísimo leer, ir al cine y al teatro (que estudié durante una época de mi vida), y distribuyo mi tiempo entre mi familia, mi trabajo y mis amigos, que, por cierto, no son pocos.



mano conocí la vida institucional del Colegio. Algo más tarde me honró invitándome a compartir con ella la cátedra de Derecho I en la universidad como profesora adjunta.

Al despedir a Beatriz, despedido a una maestra, referente y amiga. Alguien dijo que ella significaba un antes y un después, y no solo en el ámbito de la vida profesional. Adhiero a esas palabras. Su partida nos produce a todos un sentimiento de orfandad, como sucede cuando nos deja alguien muy grande.

En lo personal, y como bien dijo Alberto Cortés, Beatriz ha dejado para mí un espacio vacío que nunca llenará la llegada de otro amigo.

Gracias por todo, Bea. Te quiero. Hasta siempre.

**Claudia Dovenna**

Recordar a la directora Beatriz es recordar a un ser con una fuerza y una vitalidad incomparables, a la persona que está en todos los detalles, empuja y lidera a todos aquellos que la rodean, con esa capacidad y liderazgo inigualables.

Recordar a nuestra directora Beatriz es extrañar los mensajes de WhatsApp a las ocho de la mañana, es sentirse desvalido porque esa mujer líder innata nos ha dejado un vacío a todos aquellos profesionales de la traducción que hemos sido tocados por la magia que ella emitía, perdimos el norte.

Gracias por haber dejado una gran y profunda marca en nuestras vidas.

**Ho Jae Lee**

Esta historia comenzó un febrero caluroso, en 1998, justo en el verano entre el CBC y mi ingreso a la Facultad de Derecho, donde comenzaba a cursar la carrera de Traductor Público. Ese verano, un poco entre de aburrido y de curioso, me inscribí en el curso de francés en Extensión Universitaria. Y ahí estabas vos. Fue amor (profesional) a primera vista. Nos entendimos enseguida, y me apadrinaste en el incipiente camino académico que iría a transitar durante cinco años como estudiante de traducción en tu querida Facultad de Derecho. La vida nos reencontró una infinidad de veces dentro y fuera del CTPCBA, siempre con abrazos, palabras sabias, consejos de quien profesionalmente conquistó tanto y, sin embargo, te dedica su tiempo de forma desinteresada y auténtica. No es casual que todavía hoy sigamos aturdidos por tu ausencia física: perdimos nada más y nada menos que a nuestra reina madre. Extraño tus audios (bah, audiolibros), que llegaban cualquier día, a cualquier hora; extraño tus retos; extraño tus palabras de aliento; extraño tus abrazos; extraño tus gastadas; extraño compartir un té con vos y perdernos en historias y anécdotas traductoriles. Me dejaste extrañándote, como quien extraña a quien supo ser su gran referente. ¡Voló alto, altísimo! Para vos, ni siquiera el cielo es el límite.

**Juan Manuel Olivieri**

La muerte de la traductora Beatriz Rodríguez tuvo un alto impacto en la vida del Colegio, por lo inesperada y por el significado que tiene para la institución. Hemos perdido a alguien que deja una profunda huella luego de años de trabajar para establecer un rumbo marcado en la jerarquización de la labor profesional del traductor.

Conocí a Beatriz en el año 1996, cuando inicié su carrera en el Colegio, en el cargo de secretaria general. Trabajé bajo sus órdenes en diversas tareas durante sus presidencias, al principio en la edición de la *Revista CTPCBA*, en comités de organización de jornadas y congresos, en el proyecto de la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* y en la etapa inicial del Fondo Editorial. Desde entonces tuve un contacto más cercano, casi diario, y pude apreciar a una persona de gran generosidad con los empleados, a los que denominaba «colaboradores», a quienes permitió crecer y desarrollarse en su ámbito laboral.

Persona inefable, con un gran sentido del humor y con una fina sensibilidad por el otro, características que cautivaron a colegas y amigos. Siempre se rodeó de buenos equipos de trabajo, escuchaba opiniones, especialmente cuando le presentaban distintas variantes para concretar un proyecto. Más allá de su destacada trayectoria a lo largo de su carrera profesional, trascendió como líder y amiga.

A pesar de sus problemas de salud, no dejó de ocuparse de sus proyectos hasta el final de sus días. Se despidió presidiendo el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y participando activamente en la fiesta de los cincuenta años del Colegio. Unos días después, hizo lo mismo con sus colaboradores, en un festejo íntimo durante el cual nos regaló su última sonrisa.

¡Descansa en paz, querida Beatriz!

**Roberto Servidio**

Quienes hemos tenido el privilegio de trabajar con Beatriz Rodríguez no olvidaremos su dedicación y esfuerzo en cada número de la revista institucional. Su tenacidad para leer cada detalle y que no se le pasara nada por alto fue su sello de distinción.

Su exigencia tenía propósitos y obtenía resultados. Al final de cada número, nunca dejó de brindarnos un mensaje de agradecimiento, con afecto, además de convocar al próximo número con su frase «Vamos por más». Así, lográbamos cerrar con alegría todo el camino transcurrido, con todos los avatares que conlleva una publicación.

Cada uno de los que integramos en distintos períodos el Departamento de Publicaciones y Diseño del Colegio recibimos su reconocimiento y vivimos su exigencia como un reto que nos alentó a crecer y desarrollarnos en nuestra labor.

En la última etapa, con su salud ya muy deteriorada, aun así, siempre sostuvo su profundo y admirable compromiso.

¡Muchas gracias, Beatriz, que descanses en paz!

**Equipo de la Revista CTPCBA**

(Mara Joubert, Adriél Peña, Laura Kucka, Juan Pablo Girotti, María Cielo Pipet y Héctor Pavón)

Sin lugar a dudas, Beatriz ha sido fundamental en la vida institucional del Colegio; es imposible no asociar su nombre con la entidad. Participó activamente de los últimos veinticinco años de la vida institucional, ocupó distintos cargos en cinco consejos directivos y fue la única traductora elegida presidenta en tres oportunidades.

Durante todos estos años llevó adelante una férrea defensa de la profesión con apariciones públicas en los medios cuando la función del traductor público se vio afectada. También luchó constantemente por posicionar al Colegio y a la profesión ante la sociedad. Siempre ponderó la realización de congresos, talleres y jornadas para que tanto los profesionales como los estudiantes de la carrera pudieran acceder a nuevos conocimientos, herramientas y tecnología. Le dio un toque de distinción especial a cada uno de los congresos que organizó; entre otros hitos, supo traer a un premio nobel y a un presidente de la nación.

A lo largo de su vida logró cosechar aplausos, reconocimientos y premiaciones; no obstante, considero que su mayor logro fue cultivar lazos de amistad con distintos colegas del mundo y un gran respeto por parte de la mayoría de los traductores. Su carisma y su empatía ante ciertas situaciones la llevaron a ser querida y respetada por sus pares y por los miembros del personal del Colegio.

Se brindó por y para el Colegio, y la muestra de ello fue la realización del VII Congreso y la fiesta por los cincuenta años del CTPCBA, ya que Bea se encontraba delicada de salud; sin embargo, su entrega, compromiso y sacrificio le permitieron estar presente y participar de su último gran logro.

En lo personal, hoy me toca decirle adiós a una amiga. Con el correr de los años logramos conocernos más y entablar una linda relación de amistad. Agradezco por todas tus enseñanzas y tu alto grado de exigencia, que contribuyeron a mi permanente búsqueda de la excelencia, y por último agradezco por tu confianza y por tantos años de amistad. Bea querida, te voy a extrañar.

**Marcelo Sigaloff**

¡Son tantas las personas con las que nos cruzamos día tras día y, a la vez, tan pocas las que dejan una marca en nosotros! Desde el momento en el que nos conocimos, hace apenas veintidós años, supe que eras alguien fuera de lo común. No por tu recorrido académico ni por tus cargos, sino por cómo eras como persona: siempre nos guiaste, nos motivaste a continuar superándonos, nos diste un ejemplo para seguir.

A nivel personal, extrañaré cuando me preguntabas por mis «tres soles» (madre, hermana y el Dieguito), cuando me hacías salir —tanto en la facultad como en el Colegio— de mi supuesta seriedad, cuando leías y comentabas mis diarios de viaje, cuando nos acercabas a Benedetti y a Saramago, y tantos otros momentos.

Ya nos encontraremos en otro plano y volverás a decirme «Dieguiti, ¿te parece que hagamos esto juntos?», sabiendo de antemano cuál será mi respuesta.

Posdata: Consulté a tus recientes exalumnos y me permito citarlos: «Nos enseñaste mucho, siempre con tu alegría y predisposición para formarnos, no solo como traductores, sino también como personas. Dejaste una huella imborrable en todos nosotros. Y vamos a seguir el camino que nos ayudaste a construir».

**Diego Barbanente**

Bea partió el 24 de mayo, y todavía hoy siento su risa y su presencia en la ausencia...

Mujer de armas tomar, valiente, volcánica, generosa, inteligente y apasionada, dueña de una infinidad de virtudes, no siempre te rodeaste de quienes compartían tus principios y en muchas oportunidades te olvidaste de vos misma para defender aquello en lo que creías.

De una calidad humana con grandeza y un profundo compromiso con tu profesión y tus actividades, siempre brillaste con luz propia sumando premios y logros.

Todos conocemos tu trayectoria, y es en vano reiterarla.

Bea querida, la única, máquina de ideas, estudiosa, referente de muchos, entre los que me encuentro, supiste querer en profundidad, fuiste mi profesora en la facultad, amiga y compañera de cátedra durante más de veinte años. Con mucha emoción escribo estas palabras y todo resulta limitado para homenajearte; nunca imaginé esta situación, dabas la impresión de ser acorazada e indestructible.

Compartimos la cátedra en la UBA por más de veinte años en total armonía y con el mismo sentido de responsabilidad académica, sin olvidar tu picardía, tu gracia y los divertidos e inolvidables momentos vividos en ese largo transcurrir, siempre de encuentros.

Heroína de tu propia historia, te fuiste por la puerta grande, después del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que, con el sacrificio personal y el sufrimiento que ello significó al final de tus días, fue tu obra y tu sueño cumplido.

Ferviente precursora en todo lo que hiciste, abordaste la difícil tarea de formar una familia, armonizaste diferencias políticas desde tus cargos y dejaste tu vida por el Colegio de Traductores Públicos y la carrera en la Facultad de Derecho.

Amiga entrañable, hermana de la vida, te quiero y te recordaré por siempre. Descansa en paz.

**Alicia Carnaval**

«Adiós, querida. Hasta la próxima. Quizás nos veamos en Costa Rica para el congreso de la FIT». Esas son las últimas palabras que escuché de la boca de mi muy querida colega, que más que colega fue una hermana de la profesión. Nos conocimos en medio de un estallido de risas, cuando yo era presidenta de la Federación Internacional de Traductores. Risas a las que siguieron una gran complicidad y una comunión de almas que nos llevaron a trabajar juntas por la profesión, por la FIT y por la creación del Centro Regional América Latina, por un mayor profesionalismo, por una mejor organización y, sobre todo, para fortalecer la colaboración entre los traductores de todo el mundo.

Fue así como, a medida que fueron transcurriendo las reuniones, los intercambios y los trabajos, descubrí —y después pude apreciar enormemente— a Beatriz Rodríguez. Una persona excepcional por su seriedad y su rigor en el trabajo, por sus ideas innovadoras y también por su ambición, que nunca era para ella, sino para los demás, para los miembros de su asociación, para su profesión, para sus colegas. Y todo eso rodeado de tanta amabilidad, de tanta generosidad y simpatía que ella avanzaba así, como si tal cosa. Como si tal cosa, fue tres veces presidenta de su asociación; como si tal cosa, creó el Centro Regional América Latina de la FIT; como si tal cosa, organizó muchos grandes y exitosos congresos; como si tal cosa, fue una gran profesional, una gran humanista, simplemente, una grande.

**Betty Cohen**

**Traducción: Alide Drienisienia**

Quisiera poder escribir estas líneas solo desde el reconocimiento y la admiración, pero me resulta imposible alejarme del dolor que me causa la ausencia de mi querida Bea.

Cuando pienso en ella, me viene a la mente el título de la canción *De vez en cuando la vida*, de su cantante favorito, Joan Manuel Serrat, por la forma en que nuestros caminos se cruzaron y se entrelazaron en tantos aspectos. Conocerla fue como un guiño de la vida, un regalo inesperado. A lo largo de catorce años, compartimos muchísimos momentos de nuestras rutas profesionales y personales y, aun cuando hubiera algún punto en el que no coincidiéramos, siempre nos unieron el respeto y el cariño. Eso estaba fuera de toda duda. Las dos sabíamos que estábamos ahí, la una para la otra.

Bea era una dínamo que parecía inagotable, una generadora nata e incansable y de una generosidad indiscutible. Siempre estaba dispuesta a compartir su luz con todos los que tuvimos la fortuna de conocerla; no importaba cuán profundo fuera el vínculo, ella siempre daba.

Jamás pensé que tendría que escribir estas líneas, querida Bea. Todavía no me parece cierto que no estés más con nosotros. Tanta fuerza, tanta energía que emanabas no pueden haberse extinguido. Es imposible. Solo nos queda el consuelo de saber que tu luz permanecerá a través de todas las luces que fuiste encendiendo a lo largo de tu existencia, que darán fe de la gran persona que fuiste y del imborrable legado que dejaste para los colegas actuales y los que vendrán.

Hasta siempre, querida amiga. Nada será lo mismo sin vos.

**Alide Drienisienia**

Beatriz fue una mujer de grandes y múltiples cualidades. Su dedicación a la profesión y a la vida institucional del Colegio atravesó toda su vida.

No obstante, más allá del compromiso institucional, Beatriz tuvo un muy destacado desempeño académico, además de haber emprendido la traducción al francés del Código Civil y Comercial.

Fueron escasas las oportunidades que tuve en el ámbito de la traducción de conocer a una persona con tanta capacidad para convocar y motivar, desde un carisma único, un don que la acompañó desde siempre. A mi juicio, algunas de sus decisiones no estuvieron exentas de errores, lo cual la define como cualquier otro ser humano, con falencias, rasgo que nos cabe a todos.

Hasta aquí entiendo que mi síntesis no resulta muy novedosa, puesto que fue una profesional conocida por muchos. Aun así, en lo personal y tal vez por mi dedicación al canto coral, siempre me sentí cautivada por su voz y su fabulosa dicción. Sus cualidades vocales y su destacada oratoria permanecerán por siempre en mi memoria, tal como si aún pudiese oírla.

**Cecilia Irrazábal**

Escribir sobre Bea pareciera resultar muy fácil. Eso creí cuando fui invitada a escribir unas líneas para este número de la revista, ya que nada sería más simple que recordar a la persona cuyo nombre fue constante en nuestra institución en los últimos veinticinco años, en cada momento, ya fuera por su presencia o ausencia.

Sin embargo, nada será escrito aquí que resulte original. En cada uno de los homenajes de mis colegas se mencionará su dedicación total al Colegio y a la profesión, su ubicuidad, quizá lo más destacable, que hacía parecer que estaba en todo ámbito relacionado con la actividad institucional. Sus colegas y alumnos de idioma, el francés, habrán compartido más que otros, dado que pudieron apreciar su amor por el idioma y su enseñanza, desde los cursos de Extensión Universitaria en la Facultad de Derecho de la UBA.

Exhibía un humor a toda prueba y lo usaba no solo para aligerar el entorno, sino (y quizá más) como arma estratégica. ¡Las veces que la hemos oído desconcertar en medio de una asamblea al eventual o permanente adversario político, con una ironía o salida humorística, dejándolo descolocado y sin la respuesta que se le reclamaba! Tan solo quisiera tener hoy la mínima certeza de que ese tono ligero con el que comentabas los altibajos de tu salud y que usabas para minimizar síntomas te haya acompañado para que todo tu último tiempo haya sido menos duro. Espero que ese humor te haya acompañado y apoyado también desde dentro.

Hasta siempre.

**Clelia Chamatrópulos**

Entre los años 2000 y 2004 fui presidente del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. En 2002 participé en el congreso internacional de traductores en Lima. Ahí, a través de la representante de la Argentina, me informé de la intención de la presidenta del CTPCBA de crear un centro regional de traductores para América Latina (el CRAL). A continuación, tuvimos un intercambio intensivo de correspondencia electrónica. Decidí volar por mi cuenta a Buenos Aires para visitar y conocer a Beatriz y el Colegio.

Conocí a una colega, profesional, simpática, amable, gentil, con una fuerza y un empuje profesional creativo impactantes, y me di cuenta de que yo podía aprender mucho de ella. Contribuí a la creación del CRAL como un miembro más y en representación de Chile. El 3 de mayo de 2003 fundamos el CRAL con otros representantes de diversos países de América Latina. Beatriz fue elegida presidenta, y el que escribe, vicepresidente. Tuve varias reuniones y encuentros con ella en Buenos Aires. Los tomé como excusa personal para visitarla y también visitar la ciudad. Si bien coincidimos en muchos aspectos, también discrepamos en otros, pero siempre logramos un consenso. Terminé expresando un gran pesar por ya no poder contar con ella físicamente. ¡Que en paz descanse!

**Hans Grof**



¿Qué decir de una amiga que tenía tantas facetas?

Como profesional era dedicada, incansable, continuamente trabajando para mejorar la formación de los traductores públicos y para lograr un mayor reconocimiento de nuestra profesión.

Su nivel de compromiso con las actividades que emprendía era total y sus aportes a la profesión infinitos tanto a nivel interno como internacional, ya que fue una pieza clave en la formación de lo que hoy conocemos como el Centro Regional América Latina.

Como persona era franca, directa, frontal y muy divertida. En nuestros viajes trabajábamos hasta la extenuación, pero encontrábamos un momento para distendernos y divertirnos. Sus anécdotas eran hilarantes y sus recuerdos eran entretenidos.

Compartimos tanto los buenos momentos como los tristes, y siempre encontraba la palabra justa para demostrarnos su apoyo y empatía.

Haber compartido con ella más de veinte años ha sido un privilegio y una aventura, y la vida institucional sin Bea nunca será lo mismo, pero su impronta quedará marcada para siempre en nuestra vida personal y profesional.

**Lidia Jeansalle**



¡Mirá vos, la hija del camionero! Esas fueron las palabras de Bea el día que ganamos las elecciones gracias a las cuales accedí a la presidencia del Colegio. No solo estaba cumpliendo un sueño personal, sino que rendía homenaje a los valores y las enseñanzas que me inculcaron mis padres. Y ella lo sabía.

Pero, para llegar a esa meta, transité un largo camino en el que —al igual que a otras personas— me introdujo Bea de su mano. Empecé mi labor institucional como miembro de algunas comisiones y a partir de allí recorrimos —con algunos vaivenes— una historia en la que no solo compartimos jornadas, congresos y foros, sino también largas charlas personales en las que llegamos a encontrarnos con verdadera empatía y muchísimo afecto.

Recordar a Bea es recordar casi treinta años de la vida del Colegio, de lucha incansable por la profesión y de siempre apostar al crecimiento. Muchas veces, sus ideas nos sonaban descabelladas, pero a la larga fueron haciéndose realidad una a una. Nos será muy difícil pensar en una institución sin Bea, sin su empuje y sus ganas de hacer.

Si es verdad que los ángeles existen, seguro el de ella estará rondando la esquina de Avda. Corrientes y Callao para cuidar desde donde esté su adorado Colegio.

Hasta siempre.

**Leticia Martínez**

Entre la incredulidad y la tristeza, hoy nos toca recordar a la traductora pública y abogada Beatriz Rodríguez, o Bea, como quería que la llamasen. ¿Qué se hace cuando nos deja una amiga, una colega, alguien que no podrá ser reemplazada ni emulada? Lamentar su partida, claro, pero también tener presente todo lo que hizo y nos dejó como legado: un Colegio de Traductores Públicos moderno, eficiente y a la altura de los tiempos. Siempre tuvo ideas innovadoras y las llevó a cabo con la convicción y el tesón que la caracterizaban. Careció de egoísmo e invitó a muchos traductores a acompañarla en la gestión del Colegio que presidió. No había en ella intereses personales o económicos, solo el deseo de hacer de nuestro Colegio una institución reconocida en nuestro país y en el mundo. Su esfuerzo y dedicación se vieron coronados por la realización del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y el festejo del 50.º aniversario del Colegio. Espero que su temple, su entrega y su visión de futuro sean un ejemplo y una guía que ilumine el camino personal y profesional de cada uno de nosotros. Querida Bea, no te olvidaremos.

**Ana María Paonessa**

Con Beatriz coincidimos en la promoción de nuestra querida profesión en distintos ámbitos de interacción entre el CTPCBA, la FAT y la AATI, en la FIT y FIT-LatAm, y en la carrera de Traductor Público de la UBA, cuando me convocó a colaborar como revisora, ponente y moderadora de distintos encuentros y congresos.

Me siento afortunada de haberla conocido. Destaco su entusiasmo, optimismo y buen humor, sus comentarios atinados, su claridad en la expresión de iniciativas y su dedicación a encontrar nuevas oportunidades para acercar a las asociaciones y hacer brillar nuestra profesión.

Fue muy ameno idear con ella y otras colegas el panel para conmemorar los veinte años del Centro Regional América Latina de la FIT, escuchar sus reflexiones y anécdotas, y aprender de sus experiencias, así como celebrar los cincuenta años de nuestro Colegio, todo en el marco del último Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Beatriz nos ha dejado un gran legado y ejemplo a quienes pensamos que es importante seguir construyendo el reconocimiento de nuestra profesión, y fue un honor haber compartido parte del recorrido con ella. ¡Gracias, Beatriz!

**Marita Propato**





Con sus aciertos y desaciertos —los primeros muchos más que los segundos—, Beatriz ha sido, en los cincuenta años de vida del CTPCBA, la persona que más le ha dado al Colegio. Suena a cliché, pero en el caso de ella realmente es verdad: Bea dio la vida por el Colegio. Sin embargo, su impacto va mucho más allá del plano local; ha sido una de las personas que más ha hecho por los traductores públicos en la Argentina y en los países de América Latina donde se dicta la carrera.

Supo ser, además, una gran constructora de vínculos y de equipos, y una persona que se ganó el corazón de quienes pudieron compartir espacios con ella. En lo personal, me llevo el recuerdo hermoso y eterno de cuando, allá por 2004, me acercaba a una charla en el Colegio, todavía como estudiante, y ella nos saludaba desde adelante de todo. «¡Allá están los chicos de Morón!», dijo a viva voz y, para mí, nacieron instantáneamente un amor, un afecto y una admiración personal y profesional que van a vivir por siempre en mi corazón. Ese legado, el legado de la gran persona y profesional que era, estará eternamente presente en nuestra profesión.

Damián Santilli



Son incontables los recuerdos que se atesoran de Bea, pero uno de los que más se destacan es su incansable capacidad de trabajo y su confianza en el trabajo en equipo. Podía organizar un congreso, proponer temas para reuniones de comisión o atender alguna consulta de colaboradores, y todo con un enorme equilibrio y dedicación. Su trayectoria es un testimonio del férreo compromiso que dedicó a la profesión y a la gestión.

Fue una apasionada en todo lo que emprendía y supo transmitir esa pasión inquebrantable también a quienes la acompañaban. Amaba ser traductora y defendió la profesión a ultranza, y su elección por la traducción jurídica le brindó grandes satisfacciones personales y profesionales.

Dueña de un gran carisma y sentido del humor, sus anécdotas se recordarán siempre con una enorme sonrisa. No había desafío que la detuviera y lo cumplía con determinación, conocimientos, creatividad y dedicación.

Oradora innata, supo también tejer puentes entre culturas en donde las palabras danzaban con gracia y fluidez. Su amor por la lengua y la comunicación se reflejaba en cada acción como una embajadora del entendimiento mutuo.

Su enorme recuerdo perdurará en las historias compartidas, en su legado y en las sonrisas enlazadas por un idioma común.

María Victoria Tuya



«Sin el traductor público, la historia estaría llamada a conocerse solo en su mitad».

Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA  
8 de mayo de 1956–24 de mayo de 2023

